

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

Libreto de Jules Barbier

Los Cuentos de Hoffmann

Jacques Offenbach (Colonia 1819 - París 1880), aunque de origen alemán, se nacionalizó francés. Su apellido original era Eberst, pero su padre lo cambió por el de la ciudad donde había nacido Offenbach am Main.

El autor del libreto de *Los Cuentos de Hoffmann* (*Les Contes d'Hoffmann*) es Jules Barbier y está dividido en tres actos más un prólogo y un epílogo. El texto está basado en una obra que el propio Barbier y Michel Carré habían escrito sobre cuentos del poeta alemán E.T.A. Hoffmann.

Dejada inconclusa por el fallecimiento del compositor, fue terminada por Ernest Guiraud, aunque sin dejar establecido el orden en el que se deberían interpretar los tres actos correspondientes a otros tantos cuentos del poeta Hoffmann, que no guardan ninguna relación entre sí. Su estreno tuvo lugar en París el 10 de febrero de 1881.

Discografía de Referencia:

Director: Richard Bonyngé
Cantantes: Plácido Domingo, Joan Sutherland, Gabriel Bacquier, Huguette Tourangeau,
Coro: Huges Cuénod..
Orquesta: Radio Suisse Romande
Casa: Radio Suisse Romande
CD: DECCA (4173632-2)
Año: 2 (ADD)
1972

Director: Sylvain Cambreling
Cantantes: Neil Shicoff, Luciana Serra, Jessye Norman, Rosalind Plowright, José van
Coro: Dam.
Orquesta: Teatro de la Monnaie de Bruselas
Casa: Teatro de la Monnaie de Bruselas
CD: EMI (7-496412)
Año: 3 (DDD)
1988

Director: Jeffrey Tate

Cantantes: Francisco Araiza, Eva Lind, Cheryl Studer, Jessye Norman, Samuel Ramey.

Coro: Radio Leipzig

Orquesta: Sttatskapelle de Dresde

Casa: PHILIPS (422374-2)

CD: 3 (DDD)

Año: 1992

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

Personajes

HOFFMANN	Joven Poeta	Tenor
NICKLAUSSE	Amigo de Hoffmann	Mezzosoprano
STELLA	Cantante	Soprano
LINDORF	Diabólico Rival de Hoffmann	Barítono
LA MUSA	Musa de Hoffmann	Soprano
OLIMPIA	Muñeca Mecánica	Soprano Ligera
SPALANZANI	Constructor de Olimpia	Tenor
COPPELIUS	Diabólico Constructor de Olimpia	Bajo Barítono
JULIETA	Cortesana Veneciana	Soprano Dramática
DAPERTUTTO	Diabólico Protector de Julieta	Barítono
PITICHINACCIO	Criado de Julieta	Tenor Cómico
ANTONIA	Enamorada de Hoffmann	Soprano
CREPEL	Padre de Antonia	Tenor
Dr. MIRACLE	Diabólico Doctor de Antonia	Barítono

La acción se desarrolla en Munich a finales del siglo XIX

PREMIER ACTE (Prologue)

*(La Taverne de maître Luther.
Intérieur
d'une taverne allemande. Au fond, à
droite,
en pan coupé, grande porte donnant sur
la rue. A gauche, en pan coupé, une
fenêtre
à petits vitraux. Dans le milieu un*

PRIMER ACTO (Prólogo)

*(Interior de la taberna de maese
Luther, una típica taberna
alemana, contigua al teatro. Al
fondo, a la derecha, una gran
puerta que da a la calle. A la
izquierda una ventana con
vidriera.
En medio de la taberna, una gran*

large
enfoncement rempli de tonneaux
symétriquement rangés autour d'un
tonneau colossal surmonté d'un petit
Bacchus tenant une banderole qui porte
cet exergue: Au Tonneau de Nuremberg.
Au-dessus des tonneaux s'étagent des
rayons garnis de flacons de toutes
formes.
Devant le grand tonneau un petit
comptoir.
Portes latérales sur le premier plan,
à
gauche, un grand poêle à droite, une
horloge de bois et une petite porte
cachée
dans la boiserie. Cette boiserie
s'étend sur
la muraille, tout autour de la salle à
la
hauteur d'homme. Ça et là, des tables
et
des bancs. Il fait nuit, la scène est
éclairée
par un rayon de lune)

CHOEUR INVISIBLE

(les esprits du vin et de la bière)
Glou! glou! glou! je suis le vin.
Glou! glou! glou! je suis la bière.
Ah!
Glou! glou! glou!
nous sommes les amis des hommes;
nous chassons d'ici
langueur et souci, etc.
Glou! glou! glou!

LA MUSE

La vérité, dit-on, sortait d'un puits.
La Muse, si vous le permettez,
sortira d'un tonneau,
s'en remettant du soin
de trouver son excuse,
à tous les gens de bien
qui ne boivent pas d'eau.
C'est là que, parmi la fumée
et le vin vieux des noirs celliers,
naissent les rêves par milliers;
là que d'Hoffmann je fus aimée!
Elle est sur scène;
un peuple l'acclame;
le divin Mozart
prête à ses accents
ce foyer menteur, cette ardente
flamme,
qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens,

cantidad de toneles
simétricamente
dispuestos y , en el centro de
todos, un enorme tonel coronado
con la efigie de un pequeño Baco
con una banderola en la que se
puede leer: "Al tonel de
Núremberg".
Junto a los toneles de cerveza
hay estantes adornados con
botellas
de variadas formas. Dispersos,
mesas y bancos. Adosado a todo
lo largo de las paredes hay un
banco de madera Es de noche, la
escena está iluminada por rayos
de luna.)

CORO INVISIBLE

(espíritus del vino y cerveza)
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!, yo soy el
vino.
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!, yo la
cerveza.
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!,
somos los amigos de los hombres;
desterramos de aquí
la melancolía y las
preocupaciones...
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!

LA MUSA

Dicen que la Verdad salía de un
pozo.
La Musa, si me lo permitís,
saldrá de un tonel,
dejándose el engorro
de encontrar una excusa
para toda la gente de bien
que no bebe agua.
Aquí nacen los sueños por
millares,
entre el humo y el vino añejo
de oscuras bodegas.
¡Aquí fui amada por Hoffmann!
Ella está en escena;
el mundo la aclama;
el divino Mozart
le proporciona a sus acentos,
ese fuego engañoso,
esa ardiente flama que antaño
abrasó los sentidos de Hoffmann.
¡Quiero que él repudie todo amor
y que me pertenezca sólo a mí!
Botellas y toneles, secundad mi
labor;

Je veux qu'il répudie un amour qui
m'outrage
et m'appartienne tout entier!
Vous, flacons et tonneaux,
secondez mon ouvrage;
votre ivresse fait oublier.

(Les lumières s'allument.)

LINDORF

*(à André, avec irritation,
comme il fait son entrée)*
Le conseiller Lindorf, parbleu!
Tu ne connais pas le conseiller
Lindorf?

ANDRÉ

Non!

LINDORF

Ainsi, tu appartiens à la Stella?

ANDRÉ

Oui.

LINDORF

Ne vient-elle pas de Milan?

ANDRÉ

Oui.

LINDORF

Aime-t-elle quelqu'un?

ANDRÉ

*(tendant la main pour quémander,
de plus en plus optimiste)*
Oui.

LINDORF

Hoffmann?

ANDRÉ

Oui.

LINDORF

Donne-moi cette lettre.

*(André remet la lettre et il reçoit
dix thalers en échange.)*

Tiens! et va-t-en au diable!

ANDRÉ

(déçu: en s'en allant)
Oui.

vuestra embriaguez hace olvidar.

(Se encienden las luces.)

LINDORF

*(a Andrés, con irritación
cuando hace su entrada)*
Soy el consejero Lindorf,
¡diablos!
¿Tú no conoces al consejero
Lindorf?

ANDRÉS

¡No!

LINDORF

¿Así que tú perteneces a Stella?

ANDRÉS

Sí.

LINDORF

¿No viene ella de Milán?

ANDRÉS

Sí.

LINDORF

¿Ama ella a alguien?

ANDRÉS

*(tendiendo la mano para pedirle
dinero, más y más optimista):*
Sí.

LINDORF

¿Hoffmann?

ANDRÉS

Sí.

LINDORF

¡Dame esa carta!

*(Andrés Le entrega la carta y
recibe a cambio diez táleros.)*

¡Toma... y vete al diablo!

ANDRÉS

(decepcionado, saliendo)
Sí.

LINDORF

Voyons si la maîtresse
est aussi monosyllabique que le valet.
Tiens! une clef.

(Il décachette la lettre)

"Cher Hoffmann,
je t'attends dans deux heures,
après la représentation.
Je t'aime, Stella",

Ha, ha, ha! Oh! les femmes!
Non, cela ne sera pas,
chère prima donna,
et dans deux heures,
c'est le conseiller Lindorf
qui ouvrira discrètement la porte
de votre boudoir parfumé.
Dans les rôles d'amoureux langoureux
je sais que je suis pitoyable;
mais j'ai de l'esprit comme un diable,
comme un diable!
Mes yeux lancent des éclairs,
j'ai dans tout le physique
un aspect satanique
qui produit sur les nerfs
l'effet d'une pile électrique,
par les nerfs j'arrive au cur,
je triomphe par la peur.
Oui, chère prima donna,
quand on a la beauté parfaite
on doit dédaigner un poète,
un poète!
De ce boudoir parfumé,
que le diable m'emporte
si je n'ouvre pas la porte!
Mon rival est aimé,
je ne le suis pas, que m'importe?
Que m'importe?
Sans parler du positif,
je suis vieux, mais je suis vif!

(regarde sa montre)

Deux heures devant moi!...
Si j'ai bonne mémoire,
c'est dans ce cabaret,
qu'avec de jeunes fous
Hoffmann vient deviser et boire!
Surveillons-le
jusqu'au moment du rendez-vous!

LUTHER

(entrant, suivi de ses garçons)
Vite! vite! qu'on se remue!

LINDORF

Veamos si el ama
es tan parca como el criado.
¡Vaya! Una llave.

(Abre la carta)

"Querido Hoffmann,
te espero dentro de dos horas,
tras la representación.
Te amo. Stella".

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Oh, las mujeres!
No, esto no ocurrirá,
querida prima donna,
dentro de dos horas
el consejero Lindorf
será quien abra discretamente
la puerta de vuestro perfumado
nido.
Sé que soy lamentable en el
papel
de enamorado melancólico;
pero soy listo como el diablo,
¡como el diablo!
Mis ojos lanzan destellos,
tengo en todo mi físico
un satánico aspecto
que produce en los nervios
el efecto de una descarga
eléctrica.
Por los nervios llego al
corazón,
yo triunfo por el miedo.
Sí, querida prima donna,
cuando se es de belleza perfecta
debe desdeñarse a un poeta,
¡un poeta!
¡De ese perfumado nido,
que me lleve el diablo
si no consigo abrir la puerta!
Mi rival es amado, y yo no lo
soy,
¿qué me importa?
¡Qué me importa!
Sin hablar de lo positivo,
¡soy viejo pero estoy vivo!

(mira su reloj)

¡Dos horas por delante!...
¡Si la memoria no me falla
es en esta taberna
donde con jóvenes alocados
Hoffmann viene a charlar y a
beber!

Les brocs! les chopes, les quinquets!
Les toasts vont suivre les bouquets!
Et souhaiter la bienvenue
a cet astre du firmament!
Vivement, garçons, vivement!

*(Le garçons achèvent de préparer la
salle. La porte du fond s'ouvre:
Nathanaël, Hermann et une troupe
d'étudiants entrent gaiement en
scène.)*

HERMANN, NATHANAËL, ÉTUDIANTS

Drig, drig, drig, maître Luther!
Tison d'enfer!
A nous ta bière, à nous ton vin!
Jusqu'au matin remplis mon verre,
jusqu'au matin remplis
les pots d'étain!
Du vin! du vin!

HERMANN

Luther est un brave homme;
tire tan laïre!

ÉTUDIANTS

Tire tan laïre!

HERMANN

C'est demain qu'on l'assomme!
Tire lan la!

ÉTUDIANTS

Tire tan la!
Du vin! du vin!

LUTHER

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

HERMANN

Sa cave est d'un bon drille,
tire lan laïre!

ÉTUDIANTS

Tire tan laïre!

HERMANN

C'est demain qu'on la pille.
Tire lan la!

ÉTUDIANTS

Tire tan la!
Du vin! du vin!

LUTHER

¡Vigilémoslo
hasta el momento de la cita!

LUTHER

(entrando, con sus camareros)
¡Pronto! ¡Pronto! ¡Muévanse!
¡Los vasos! ¡Las jarras, las
lámparas!
Los brindis seguirán a las
flores.
¡Y a dar la bienvenida
a esa estrella del firmamento!
¡Rápido, mozos, rápido!

*(Los camareros terminan de
preparar
el salón. Se abre la puerta del
fondo:
Nathanael, Hermann y un grupo de
estudiantes entran alegremente)*

HERMANN, NATHANAEL, ESTUDIANTES

¡Drig, drig, drig, maese Luther!
¡Tizón del infierno!
¡Sirvenos cerveza, sirvenos tu
vino!
¡Hasta el amanecer llena mi
vaso!
¡Hasta que rompa el día
llena los vasos de estaño!
¡Vino! ¡Vino!

HERMANN

Luther es un buen hombre.
¡Viva la camaradería!

ESTUDIANTES

¡Viva la camaradería!

HERMANN

¡Mañana lo golpearemos!
¡Viva, la, la!

ESTUDIANTES

¡Viva, la, la!
¡Vino! ¡Vino!

LUTHER

¡Aquí está, señores, aquí está!

HERMANN

Su bodega es la de un buen
amigo,
¡Viva la camaradería!

ESTUDIANTES

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

NATHANAËL

Sa femme est fille d'Ève,
tire tan laïre!

NATHANAËL, ÉTUDIANTS

Tire lan laïre!

NATHANAËL

C'est demain qu'on l'enlève,
Tire lan la!

NATHANAËL, ÉTUDIANTS

Tire lan la!

TOUS

Sa femme est fille d'Ève,
Tire lan laïre, Tire lan la!
C'est demain qu'on l'enlève,
Tire lan laïre, Tire lan la!
Du vin! Du vin!

(Bruit de gobelets.)

LUTHER

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

TOUS

Jusqu'au matin
Remplis mon verre!
Jusqu'au matin
Remplis les pots d'étain! A nous ton
vin!

NATHANAËL

Vive Dieu! mes amis,
la belle créature!
Comme au chef-d'uvre de Mozart
Elle prête l'accent d'une voix ferme
et sûre!
C'est la grâce de la nature,
et c'est le triomphe de l'art!
Que mon premier toast soit pour elle!

¡Viva la camaradería!

HERMANN

Mañana la saquearemos.
¡Viva, la, la!

ESTUDIANTES

¡Viva, la, la!
¡Vino! ¡Vino!

LUTHER

¡Aquí está, señores, aquí está!

NATHANAEL

Su mujer es una hija de Eva,
¡Viva la camaradería!

NATHANAEL, ESTUDIANTES

¡Viva la camaradería!

NATHANAEL

¡Mañana la raptaremos!
¡Viva, la, la!

NATHANAEL, ESTUDIANTES

¡Viva, la, la!

TODOS

Su mujer es una hija de Eva,
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
¡Mañana la raptaremos!
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
¡Vino! ¡Vino!

(Ruido de vasos.)

LUTHER

¡Aquí está, señores, aquí está!

TODOS

¡Hasta el amanecer llena mi
vaso!
¡Hasta el amanecer!
¡Llena los jarros de estaño!
¡Danos vino!

NATHANAEL

¡Vive Dios, amigos míos!
¡Qué hermosa criatura!
¡Cómo da a la obra maestra de
Mozart
el acento de una voz firme y
segura!
¡Es la gracia de la naturaleza,
y es el triunfo del arte!

Je bois à la Stella!

TOUS

Vivat! à la Stella!

NATHANAËL

Comment Hoffmann n'est il pas là
Pour fêter avec nous cette étoile
nouvelle!

Eh! Luther... ma grosse tonne!
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

HERMANN

C'est ton vin qui l'empoisonne!
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

TOUS

Rends-nous Hoffmann!

LINDORF

(à part)

Au diable Hoffmann!

NATHANAËL

Morbleu! qu'on nous l'apporte
ou ton dernier jour a lui!

LUTHER

Messieurs, il ouvre la porte,
et Nicklausse est avec lui!

TOUS

Vivat! vivat! c'est lui!

LINDORF

Veillons sur lui!

HOFFMANN

(entrant avec Nicklausse,
l'air mélancolique)

Bonjour, amis!

NICKLAUSSE

Bonjour!

HOFFMANN

Un tabouret! un verre! Une pipe!

NICKLAUSSE

Pardon, seigneur!
sans vous déplaire, je bois,
fume et m'assieds comme vous!...
part à deux!

NATHANAËL

C'est juste!

Que mi primer brindis sea para
ella

¡Bebo por Stella!

TODOS

¡Viva! ¡Por Stella!

NATHANAEL

¿Cómo es que Hoffmann no está
aquí
para festejar esta nueva
estrella?

¡Eh! ¡Luther... gran tonel!

¿Qué has hecho de nuestro
Hoffmann?

HERMANN

¡Es tu vino el que lo envenena!
¡Lo has matado, a fe de Hermann!

TODOS

¡Devuélvenos a Hoffmann!

LINDORF

(aparte)

¡Al diablo con vuestro Hoffmann!

NATHANAEL

¡Demonios!

¡Tráelo o este será tu último
día!

LUTHER

¡Señores, acaba de abrir la
puerta...

y Nicklausse viene con él!

TODOS

¡Viva! ¡Viva! ¡Es él!

LINDORF

¡Veamos que tal es!...

HOFFMANN

(entrando con Nicklausse,
con aire melancólico)

¡Buenos días, amigos!

NICKLAUSSE

¡Hola!

HOFFMANN

¡Un taburete, un vaso y una
pipa!

NICKLAUSSE

HERMANN, ÉTUDIANTS

Place à tous les deux,
si, place á tous les deux!

*(Hoffmann et Nicklausse s'as soient,
Hoffmann se prend la tête entre
les mains)*

NICKLAUSSE

*(fredonnant l'air de Leporello
dans le don Giovanni de Mozart)*
Notte e giorno mal dormir...

*(éclats de rire, vite réprimés par la
réaction coléreuse d'Hoffmann)*

HOFFMANN

Tais-toi, par le diable!

NICKLAUSSE

Oui, mon maître.

HERMANN

Oh!, oh! d'où vient cet air fâché?

NATHANAËL

C'est à ne pas te reconnaître,
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

HOFFMANN

Hélas! sur une herbe morte
au souffle glacé du nord!

NICKLAUSSE

Et là, près de cette porte,
sur un ivrogne qui dort!

HOFFMANN

C'est vrai! Ce coquin là, pardieu!
m'a fait envie!
À boire! á boire!...
Et comme lui, couchons dans le
ruisseau.

HERMANN

Sans oreiller?

¡Perdón, señor!
¡Sin contrariaros, yo bebo,
fumo y me siento como vos!...
¡Lugar para dos!

NATHANAEL

¡Es lo justo!

HERMANN, ESTUDIANTES

Sitio para los dos,
sí, haced sitio para los dos!

*(Hoffmann y Nicklausse se
sientan,
Hoffmann con la cabeza entre las
manos.)*

NICKLAUSSE

*(canturreando el aria de
Leporello
en el Don Giovanni de Mozart)*
Notte e giorno mal dormir...

*(se ríe pero rápidamente se
reprime
ante la mirada irritada de
Hoffmann)*

HOFFMANN

¡Cállate, por todos los diablos!

NICKLAUSSE

Sí, amo mío.

HERMANN

¡Oh! ¿Por qué esa cara de enojo?

NATHANAEL

Estás desconocido.
¿Has bebido una mala hierba?

HOFFMANN

¡Sí, una hierba seca
por el viento helado del norte!

NICKLAUSSE

¡Y allí, cerca de esa puerta,
hay un borracho que duerme!

HOFFMANN

¡Es verdad!
Ese pillo, me ha dado envidia.
¡A beber! ¡A beber!...
Y como él, durmamos en la calle.

HERMANN

¿Sin almohada?

HOFFMANN

La pierre!

NATHANAËL

Et sans rideau?

HOFFMANN

Le ciel!

NATHANAËL

Sans couvre-pied?

HOFFMANN

La pluie!

HERMANN

As-tu le cauchemar, Hoffmann?

HOFFMANN

Non, mais ce soir,
Tout á l'heure, au théâtre...

TOUS

Eh bien?

HOFFMANN

J'ai cru revoir... Baste!...
à quoi bon rouvrir une vieille
blessure?
La vie est courte!...
il faut l'égayer en chemin.
Il faut boire, chanter et rire à
l'aventure,
sauf á pleurer demain!

NATHANAËL

Chante donc le premier,
sans qu'on te le demande;
nous ferons chorus.

TOUS

Nous ferons chorus!

HOFFMANN

Soit!

NATHANAËL

Quelque chose de gai.

HERMANN

La chanson du rat!

NATHANAËL

Non! moi, j'en suis fatigué.
Ce qu'il nous faut,
c'est la légende de Kleinzach.

HOFFMANN

¡La piedra!

NATHANAEL

¿Y sin techo?

HOFFMANN

¡El cielo!

NATHANAEL

¿Sin mantas?

HOFFMANN

¡La lluvia!

HERMANN

¿Acaso deliras, Hoffmann?

HOFFMANN

No, pero esta noche,
hace un rato, en el teatro...

TODOS

¿Y bien?

HOFFMANN

Me pareció volver a ver...
¡Bah!...
¿Por qué reabrir una antigua
herida?
¡La vida es corta!...
Hay que alegrarla mientras dure.
¡Bebamos, cantemos y riamos...
sin pensar en el mañana!

NATHANAEL

Canta tú primero,
No te hagas de rogar...
te haremos coro.

TODOS

¡Te acompañaremos!

HOFFMANN

¡Sea!

NATHANAEL

Que sea algo alegre.

HERMANN

¡La canción de la rata!

NATHANAEL

¡No! Estoy harto de esa canción.
Mejor cantemos

ÉTUDIANTS

C'est la légende de Kleinzach!

HOFFMANN

Va pour Kleinzach!

Il était une fois
à la cour d'Eisenach...

ÉTUDIANTS

A la cour d'Eisenach!

HOFFMANN

Un petit avorton
qui se nommait Kleinzach!

ÉTUDIANTS

Qui se nommait Kleinzach!

HOFFMANN

Il était coiffé d'un colbac,
et ses jambes elles faisaient Clic
Clac!
Clic clac! Clic Clac!
Voilà, voilà Kleinzach.

ÉTUDIANTS

Clic Clac!

HOFFMANN

Clic Clac!

TOUS

Voilà, voilà Kleinzach!

HOFFMANN

Il avait une bosse en guise d'estomac!

ÉTUDIANTS

En guise d'estomac!

HOFFMANN

Ses pieds ramifiés
semblaient sortir d'un sac!

ÉTUDIANTS

Semblaient sortir d'un sac!

HOFFMANN

Son nez était noir de tabac,
et sa tête faisait cric crac!
Cric crac, cric crac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS

la leyenda de Kleinzach.

ESTUDIANTES

¡Sí la leyenda de Kleinzach!

HOFFMANN

¡Sea por Kleinzach!

Había una vez
en la corte de Eisenach...

ESTUDIANTES

En la corte de Eisenach!

HOFFMANN

...un pequeño engendro
llamado Kleinzach!

ESTUDIANTES

¡Llamado Kleinzach!

HOFFMANN

Llevaba gorro militar,
y sus piernas hacían ¡Clic,
clac!
¡Clic, clac! ¡Clic, clac!
¡Así era! ¡Así era ese
Kleinzach!

ESTUDIANTES

¡Clic, clac!

HOFFMANN

¡Clic, clac!

TODOS

¡Así era, así era ese Kleinzach!

HOFFMANN

¡Tenía una giba a guisa de
estómago!

ESTUDIANTES

¡A guisa de estómago!

HOFFMANN

¡Sus pies sarmentosos
parecían emerger de un saco!

ESTUDIANTES

¡Parecían emerger de un saco!

HOFFMANN

Su nariz estaba negra de tabaco,
y su cabeza hacía ¡Cric, crac!
Cric, crac, cric, crac!

Cric crac!

HOFFMANN

Cric crac!

TOUS

Voilà, voilà Kleinzach!

HOFFMANN

Quant aux traits de sa figure...

*(Il semble s'absorber peu à peu
dan son rêve.)*

ÉTUDIANTS

Quant aux traits de sa figure...

HOFFMANN

Quant aux traits de sa figure...

(Il se lève.)

Ah! sa figure était charmante!
Je la vois, belle comme le jour où,
courant après elle,
je quittai comme un four
la maison paternelle
et m'enfuis à travers les valons et
les bois!
Ses cheveux en torsades sombres
sur son col élégant
jetaient leurs chaudes ombres.
Ses yeux, enveloppés,
d'azur, promenaient autour d'elle
un regard frais et pur et,
comme notre char emportait sans
secousse
nos curs et nos amours,
sa voix vibrante et douce
aux cieux qui l'écoutaient
jetait ce chant vainqueur
dont l'éternel écho
résonne dans mon cur!

NATHANAËL

O bizarre cervelle!
Qui diable peints tu là!
Kleinzach?

HOFFMANN

¡Así era, así era ese Kleinzach!

ESTUDIANTES

¡Cric, crac!

HOFFMANN

¡Cric, crac!

TODOS

¡Así era, así era ese Kleinzach!

HOFFMANN

En cuanto a los rasgos de su
rostro...

*(Parece quedar poco a poco
absorto
en su recuerdo.)*

ESTUDIANTES

En cuanto a los rasgos de su
rostro...

HOFFMANN

En cuanto a los rasgos de su
rostro...

(Se levanta.)

¡Ah! su rostro era encantador.
Lo estoy viendo, bello como el
día
en que, corriendo en pos de
ella,
abandoné como un loco
la casa paterna
y huí a través valles y bosques.
Sus cabellos, en oscuras
lazadas,
sobre su elegante cuello
proyectaban cálidas sombras.
Sus ojos, nimbados de azul,
lanzaban a su alrededor
una luz fresca y pura
y, cuando nuestro carruaje
llevaba
suavemente nuestros corazones
y nuestros amores,
su voz vibrante y dulce
lanzaba a los cielos que la
escuchaban
una canción cuyo eterno eco
aun resuena en mi corazón

NATHANAEL

¡Oh, cabeza loca!
¿A quién diablos estás

Kleinzach?
Je parle d'elle!

NATHANAËL
Qui?

HOFFMANN
(*revenant sur terre*)
Non! personne! rien! mon esprit se
troublait!
Rien!... Et Kleinzach vaut mieux,
tout difforme qu'il est!

Quand il avait trop bu de genièvre
ou de rack...

ÉTUDIANTS
De genièvre ou de rack!

HOFFMANN
... il fallait voir flotter
les deux pans de son frac!

ÉTUDIANTS
Les deux pans de son frac...

HOFFMANN
... comme des herbes dans un lac,
et le monstre faisait flic flac!
Flic flac! flic flac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Flic flac!

HOFFMANN
Flic flac!

TOUS
Voilà, voilà Kleinzach!

(*applaudissements bruyants*)

HOFFMANN
Peuh!... cette bière est détestable!
Allumons le punch!

ÉTUDIANTS
Allumons le punch!

HOFFMANN
Grisons-nous!

ÉTUDIANTS
Grisons-nous!

pintado?...
¿A Kleinzach?

HOFFMANN
¿Kleinzach?
¡Hablo de ella!

NATHANAEL
¿De quién?

HOFFMANN
(*volviendo a la tierra*)
¡No!... ¡Nada! Mi mente se
confundía.
¡Nada!... Y Kleinzach vale más
por muy deforme que sea.

Cuando bebía demasiada ginebra
o aguardiente...

ESTUDIANTES
¡Ginebra o aguardiente!

HOFFMANN
... ¡había que ver flotar
los faldones de su frac!

ESTUDIANTES
Los faldones de su frac...

HOFFMANN
... como hierbas en un lago,
¡y el monstruo hacía flic, flac!
¡Flic, flac! ¡Flic, flac!
¡Así era, así era ese Kleinzach!

ESTUDIANTES
¡Flic, flac!

HOFFMANN
¡Flic, flac!

TODOS
¡Así era, así era ese Kleinzach

(*ruidosos aplausos*)

HOFFMANN
¡Puah!... ¡Esta cerveza es
detestable!
¡Que el ponche nos ilumine!

ESTUDIANTES
¡Que el ponche nos ilumine!

HOFFMANN

HOFFMANN

Et que les plus fous
roulent sous la table!

ÉTUDIANTS

Et que les plus fous,
roulent sous la table!
Luther est un brave homme,
tire tan laïre, tire lan la.
C'est demain qu'on l'assomme,
tire lan laïre, tire lan la.
Sa cave est d'un bon drille.
Tire tan laïre, tire lan la.
C'est demain qu'on la pille,
tire lan laïre, tire lan la.

(Les lumières s'étendent.)

NICKLAUSSE

À la bonne heure, au moins!
Voilà que l'on se pique de raison
et de sens pratique!
Peste soit des curs langoureux!

NATHANAËL

Gageons qu'Hoffmann est amoureux!

HOFFMANN

Amoureux... Le diable m'emporte
si jamais je le deviens...

LINDORF

Eh! eh! eh!
L'impertinence est forte...
Il ne faut jurer de rien.

HOFFMANN

Plaît-il?

(reconnaissant Lindorf)

Quand on parte du diable,
on en voit les cornes!

NICKLAUSSE

(à Lindorf)

Pardon. La perruque!

¡Embriaguémonos!

ESTUDIANTES

¡Embriaguémonos!

HOFFMANN

¡Y que los más locos
rueden bajo las mesas!

ESTUDIANTES

¡Y que los más locos
rueden bajo las mesas!
Luther es un buen hombre.
¡Viva la camaradería!
¡Viva, la, la! ¡Mañana lo
golpearemos!
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
Su bodega es la de un buen
amigo.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
Mañana la saquearemos.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!

(Las luces se apagan.)

NICKLAUSSE

¡En buena hora!
Comportémonos como hombres
razonables y prácticos...
¡Abajo los corazones tristes!

NATHANAEL

¡Creo que Hoffmann está
enamorado!

HOFFMANN

Enamorado... que me lleve el
diablo
si alguna vez lo estoy...

LINDORF

¡Eh! ¡Eh! ¡Eh!
La apuesta es grande...
No hay que jurar en vano.

HOFFMANN

¿Qué?

(Reconociendo a Lindorf.)

¡Cuando se habla del diablo
aparecen sus cuernos!

NICKLAUSSE

Chaste don d'une épouse
trope aimable!

ÉTUDIANTS

Respect aux maris!
Ne les raillons pas!
Nous serons un jour dans le même cas!

HOFFMANN

(gracieusement)
Et par où votre diablerie
est-elle entrée ici,
cher oiseau de malheur?

LINDORF

(se levant et avec la même grâce)
Par la porte,
aussi bien que votre ivrognerie,
Chère ciguë en fleur!

HOFFMANN

Comme Anselmus, rare merveille,
venez-vous me mettre en bouteille,
cher auteur de mes maux?

LINDORF

Vous me prenez pour une bûche,
la piquette se met en cruche,
cher diseur de bons mots!

HOFFMANN

C'est donc, si la chose est vraie,
que vous en buvez, cher pot?

LINDORF

Si je la bois, je la paie,
cher orateur de tripot!

HOFFMANN

Avec l'argent qu'à moi-même
vous me volez, cher vautour?

LINDORF

En admettant qu'un bohème
soit valable, cher amour!

HOFFMANN

(levant son verre)
À madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer!

LINDORF

(faisant de même)
Elle en mourra, sur mon âme,
cher échappé de l'Enfer!

(a Lindorf)

Perdón... esa peluca
¿Es acaso el casto regalo
de una esposa amable?

ESTUDIANTES

¡Respeto a los maridos!
¡No nos burlemos de ellos!
¡Un día estaremos del mismo
lado!

HOFFMANN

(con sorna)
¿Y por medio de qué brujería
ha entrado aquí
ese pájaro de mal agüero?

LINDORF

(incorporándose y con sorna)
¡Por la puerta,
mientras estabais borracho
¡estimada cicuta en flor!

HOFFMANN

Como Anselmus, qué maravilla,
¿venís a refrenarme,
estimado autor de mis penas?

LINDORF

Me tomáis por tonto...
¡El mal vino se pone en jarra,
estimado charlatán!

HOFFMANN

Entonces, si eso es cierto,
¿es que vos lo bebéis, querido
botijo?

LINDORF

¡Si lo bebiese, lo pagaría,
estimado charlatán de garito!

HOFFMANN

¿Con el dinero que me robáis,
estimado usurero?

LINDORF

¡Suponiendo que un bohemio
tenga alguna cosa de valor,
querido!

HOFFMANN

(levantando su vaso):
¡Por vuestra señora esposa,
estimado secuaz de Lucifer!

HOFFMANN

Cher suppôt de Lucifer!

LINDORF

Cher échappé de l'Enfer!

(ils boivent.)

NICKLAUSSE

Simple échange de politesses!
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois
de deux bergers pour leurs maîtresses
alternaient les chants et les voix!

NICKLAUSSE, ÉTUDIANTS

Alternaient les chants et les voix!

HOFFMANN

(à Nicklausse)

Je vous dis, moi, qu'un malheur me
menace!

(montrant Lindorf du doigt)

Je ne l'ai pas rencontré face à face
qu'il ne m'en soit arrivé
quelqu'ennui!

Tout mauvais sort me vient de lui!
Si je joue, il me fait perdre!

LINDORF

Bon!

Il faut croire que vous jouez mal!

HOFFMANN

Si je bois, J'avale de travers!

LINDORF

Vous ne savez pas boire!

HOFFMANN

Si j'aime...

LINDORF

Ha! ha! ha!

monsieur aime donc quelquefois?

HOFFMANN

Après?

LINDORF

(haciendo lo mismo)

¡Por mi alma, que esto la hará
morir,
estimado prófugo del infierno!

HOFFMANN

¡Estimado secuaz de Lucifer!

LINDORF

¡Estimado prófugo del infierno!

(Beben.)

NICKLAUSSE

¡Simple intercambio de
cumplidos!
¡Como a la sombra de los
bosques,
dos pastores, por sus amadas,
alternaban cantos y piropos!

NICKLAUSSE, ESTUDIANTES

¡Alternaban cantos y piropos!

HOFFMANN

(a Nicklausse)

¡Os digo que un mal me amenaza!

*(Señalando a Lindorf con el
dedo.)*

Nunca lo he encontrado frente a
frente
sin que me ocurriera una
desgracia.

¡Toda mi mala suerte proviene de
él!

¡Si juego, me hace perder!

LINDORF

¡Bueno!

¡Quizás hay que pensar que
jugáis mal!

HOFFMANN

¡Si bebo, me atraganto!

LINDORF

¡No sabréis beber!

HOFFMANN

Si amo...

LINDORF

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

¡Así que el señor ama alguna

NATHANAËL

Il ne faut pas en rougir, j'imagine, -
Notre ami Wilhelm que voilà
brûle pour Léonore
et la trouve divine;
Hermann aime Gretchen;
et moi je me ruine pour la Fausta!

HOFFMANN

(à *Wilhelm*)
Oui, Léonore, ta virtuose!

(à *Hermann*)

Oui, Gretchen, ta poupée inerte,
au coeur glacé!

(à *Nathanaël*)

Et la Fausta, pauvre in sensé!
la courtisane au front d'airain!

HERMANN

Ta maîtresse est donc un trésor
que tu méprises tant les nôtres?

HOFFMANN

Ma maîtresse?
Non pas! ¡Mieux trois maîtresses!

(à *par*)

Oui, Stella!
Trois femmes dans la même femme!
Trois âmes dans une seule âme!
Artiste, jeune fille, et
courtisane!...

(à *l'étudiants*)

Voulez-vous le récit
de ces folles amours?

ÉTUDIANTS

Écoutons!
Il est doux de boire
au récit d'une folle histoire,
en suivant le nuage clair
que la pipe jette dans l'air, etc.

NICKLAUSSE

En suivant le nuage, le nuage,
le nuage dans l'air.

HOFFMANN

Je commence.

vez?

HOFFMANN

¿Y qué?

NATHANAEL

No hay que avergonzarse de ello,
Nuestro amigo Wilhelm que aquí
está,
enloquece por Leonor
y la encuentra divina;
Hermann ama a Gretchen;
¡y yo me consumo por Fausta!

HOFFMANN

(à *Wilhelm*)
¡Sí, Leonor, tan virtuosa!

(à *Hermann*):

¡Sí, Gretchen, tu muñeca inerte,
de helado corazón!

(à *Nathanael*)

Y tu Fausta, ¡pobre insensato!
¡La cortesana de frente de
bronce!

HERMANN

¿Tu amante es quizás un tesoro
puesto que desprecias a las
nuestras?

HOFFMANN

¿Mi amante?
¡No, decid mejor tres amantes!

(*Aparte.*)

¡Sí, Stella!
¡Tres mujeres en una!
¡Tres almas en una!
¡Artista, doncella y
cortesana!...

(à *los estudiantes*)

¿Queréis que os cuente
aquellos extravagantes amores?

ESTUDIANTES

Escuchemos. Es hermoso beber
mientras se nos relata
una loca historia...
siguiendo la transparente nube

NICKLAUSSE

Silence!

ÉTUDIANTS

Silence!

HOFFMANN

Le nom de la première était Olympia!

que la pipa lanza al aire.

NICKLAUSSE

¡Siguiendo la transparente nube
que la pipa lanza al aire!

HOFFMANN

Entonces, comienzo ya.

NICKLAUSSE

¡Silencio!

ESTUDIANTES

¡Silencio!

HOFFMANN

¡La primera se llamaba Olimpia!

ACTE DEUXIÈME (Olympia)

(Un riche cabinet de physicien donnant sur une galerie dont les portes sont closées par des tapisseries; portes latérales fermées également par des portières. Le théâtre est éclairé par des bougies)

SPALANZANI

(seul, il tient la portière de droite soulevée)
Là! dors en paix..
Eh! Eh!... sage, modeste et belle, je rentrerai par elle dans les cinq cents ducats que la banqueroute du juif Élias me coûte!
Reste Coppélius dont la duplicité pour avoir de moi quelque somme, peut réclamer des droits à la paternité,
Diable d'homme!...
Il est loin, par bonheur!

(Hoffmann entre)

Ah! bonjour... enchanté!...

HOFFMANN

Je viens trop tôt, peut-être?

SPALANZANI

Comment donc, un élève...

HOFFMANN

Indigne de son maître.

SPALANZANI

Trop modeste, en vérité!
Plus de vers, plus de musique, et vous serez en physique professeur de faculté.
Vous connaîtrez ma fille, un sourire angélique,

(solemnel!)

La physique est tout, mon cher!
Olympia vaut très cher!...

HOFFMANN

SEGUNDO ACTO (Olimpia)

(Un suntuoso gabinete de físico que da a una galería cuyas aberturas están cegadas por tapices. Puertas laterales cerradas por postigos. El escenario está iluminado por velas)

SPALANZANI

(solo, sostiene el postigo de la derecha levantado)
Duerme allí en paz. ¡Je! ¡Je!
Prudente, modesta y bella.
Ella me resarcirá de los quinientos ducados que perdí a causa de la bancarrota del judío Elías...
¡Queda ese el diablo de Coppélius!
Espero que no quiera reclamar su parte de la paternidad.
¡Diablo de hombre!...
¡Está lejos, por fortuna!

(Entra Hoffmann.)

¡Ah! ¡Hola!... ¡Encantado!...

HOFFMANN

¿Vengo tal vez muy temprano?

SPALANZANI

No importa, un alumno...

HOFFMANN

Indigno de su maestro.

SPALANZANI

¡Muy modesto, en verdad!
No más versos, no más música.
Debéis dedicaros a la física y llegaréis a ser profesor de facultad...
Conoceréis a mi hija...
posee una sonrisa angelical.

(Solemne)

¡La física lo es todo, amigo mío!
¡Olimpia vale mucho!...

(a part)
Quel rapport la physique
a-t-elle avec sa fille?

SPALANZANI
(appelant)
Holà! hé!... Cochenille!

(Cochenille paraît.)

Fais allumer partout...

COCHENILLE
(bégayant)
Et... le champagne

SPALANZANI
Attends! Suis-moi.

(à Hoffmann)

Pardon, mon cher,
je reviens dans l'instant.

(ils sortent.)

HOFFMANN
(seul)
Allons! Courage et confiance.
Je deviens un puits de science.
Il faut tourner selon le vent.
Pour mériter celle que j'aime,
je saurai trouver en moi-même
l'étoffe d'un savant...
Elle est là... Si j'osais!

(soulevant doucement le rideau
qui dissimule l'une des portes)

C'est elle!
Elle sommeille!... Qu'elle est belle!
Ah! vivre deux!
N'avoir qu'une même espérance,
un même souvenir!
Partager te bonheur, partager la
souffrance,
oui, la souffrance! Partager
l'avenir!
Laisse, laisse ma flamme verser
en toi le jour!
Ah! laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!
Foyer divin!
Soleil dont l'ardeur nous pénètre
et nous vient embraser!
Ineffable délire où l'on sent tout

HOFFMANN
(aparte)
¿Qué relación tendrá la física
con su hija?

SPALANZANI
(llamando)
¡Hola! ¡Eh!... ¡Cochenille!

(Aparece Cochenille)

¡Enciende todas las luces!

COCHENILLE
(tartamudeando)
Y... el champán...

SPALANZANI
¡Aguarda! Sígueme.

(A Hoffmann)

Perdón, amigo mío,
vuelvo en un instante.

(Salen.)

HOFFMANN
(solo)
¡Vamos! Coraje y confianza.
Me convertiré en un pozo de
ciencia.
Hay que seguir la dirección del
viento.
Para merecer a la que amo,
sabré encontrar en mí
la disposición de un sabio...
¡Ella está allí!... ¡Si me
atrevera!

(Levantando suavemente la cortina
que disimula una de las puertas.)

¡Es ella!
¡Duerme!... ¡Qué bella es!
¡Ah! ¡Vivir juntos!
¡Con una misma esperanza,
un mismo recuerdo!
¡Compartir la dicha, el
sufrimiento,
sí, el sufrimiento!
¡Compartir el futuro!
¡Deja que mi llama te ilumine!
¡Ah! ¡Deja que tu alma
se abra a los rayos del amor!

son être,
oui, tout son être, se fondre en un
baiser.

NICKLAUSSE

(faisant son entrée)

Pardieu!

J'étais bien sûr de te trouver ici!

HOFFMANN

Chut!

NICKLAUSSE

Pourquoi?

C'est là que respire la belle

Olympia?

Va, mon enfant! Admire!

HOFFMANN

C'est un ange! Oui, je l'adore!

NICKLAUSSE

Attends à la connaître mieux!

HOFFMANN

L'âme qu'on aime est aisée à
connaître!

NICKLAUSSE

Quoi? d'un regard?

Par la fenêtre?

HOFFMANN

Il suffit d'un regard
pour embrasser les cieux!

NICKLAUSSE

Quelle chaleur!

Au moins sait-elle que tu l'aimes?

HOFFMANN

Non!

NICKLAUSSE

Écris-lui!

HOFFMANN

Je n'ose pas.

NICKLAUSSE

Pauvre agneau!

Parle-lui!

HOFFMANN

Les dangers sont les mêmes

¡Fuego divino!

¡Sol cuyo ardor nos penetra y
abrasa!

Inefable delirio en que sentimos
todo nuestro ser, sí, todo
nuestro ser,
fundirse en un beso.

NICKLAUSSE

(entrando)

¡Lo sabía!

Estaba seguro de encontrarte
aquí.

HOFFMANN

¡Calla!

NICKLAUSSE

¿Por qué?

¿Es ahí donde respira la bella
Olimpia?

¡Ve, muchacho! ¡Admírala!

HOFFMANN

¡Es un ángel! ¡Sí, la adoro!

NICKLAUSSE

¡Espera a conocerla mejor!

HOFFMANN

Es fácil conocer el alma que se
ama.

NICKLAUSSE

¿Qué? ¿Con sólo una mirada?

¿Por la ventana?

HOFFMANN

¡Basta una mirada
para abarcar el cielo!

NICKLAUSSE

¡Qué pasión!

¿Sabe ella al menos que la amas?

HOFFMANN

¡No!

NICKLAUSSE

¡Escríbele!

HOFFMANN

No me atrevo.

NICKLAUSSE

¡Pobre corderillo!

NICKLAUSSE

Alors, chante, morbleu!
Pour sortir d'un tel pas!

HOFFMANN

Monsieur Spalanzani
n'aime pas la musique.

NICKLAUSSE

Oui, je sais! Tous pour la physique!
Une poupée aux yeux d'email
jouait aux mieux de l'éventail
auprès d'un petit coq en cuivre;
tous deux chantaient à l'unisson
d'une merveilleuse façon,
dansaient, caquetaient, semblaient
vivre.

HOFFMANN

Plaît-il? Pourquoi cette chanson?

NICKLAUSSE

Ah! le petit coq luisant
et vif avec un air rébarbatif,
tournait par trois fois sur lui-même;
par un rouage ingénieux,
la poupée, en roulant les yeux,
soupirait et disait. Je t'aime!

COPPÉLIUS

(comme il entre en scène, un sac au dos)

C'est moi, Coppélius.
DouceMENT, prenons garde!

(apercevant Hoffmann)

Quelqu'un...

NICKLAUSSE

(se relouant)
Hein!...

COPPÉLIUS

(à part)
Qu'est-ce donc que ce monsieur
regarde?

*(regardant par-dessus l'épaule
d'Hoffmann)*

Notre Olympia!... fort bien...

¡Háblale!

HOFFMANN

Los peligros son los mismos.

NICKLAUSSE

¡Canta entonces, demonios,
para salir de esta situación!

HOFFMANN

Al señor Spalanzani
no le gusta la música.

NICKLAUSSE

¡Sí, lo sé! ¡Todo por la física!
Una muñeca de ojos esmaltados
se abanicaba junto
a un gallito de cobre;
cantaban al unísono
maravillosamente
bailaban, charlaban,
parecían estar vivos de verdad.

HOFFMANN

¿Qué? ¿Por qué esa canción?

NICKLAUSSE

¡Ah! El gallito parecía vivo
con cara de pocos amigos,
giraba tres veces sobre sí mismo,
por un ingenioso mecanismo,
la muñeca movía los ojos,
suspiraba y decía: ¡Te amo!

COPPELIUS

(entra con un saco al hombro)
Soy yo, Coppélius.
¡Despacio, con cuidado!
(Viendo a Hoffmann.)

Hay alguien...

NICKLAUSSE

(volviéndose)
¡Eh!...

COPPELIUS

(para sí)
¿Qué es lo que el señor está
mirando?

*(Mirando por encima del
hombro de Hoffmann)*

¡Nuestra Olimpia!... muy bien...

NICKLAUSSE

(à part)
Leur Olympia?

COPPÉLIUS

(à Hoffmann)
Jeune homme.

(Elevant la voix)

Eh! monsieur! Il n'entend rien!

(voyant qu'Hoffmann ne répond pas, lui frappant sur l'épaule)

Monsieur!

HOFFMANN

Plaît-il?

COPPÉLIUS

Je me nomme Coppélius,
un ami de monsieur Spalanzani.

(Hoffmann le salue.)

Voyez ces baromètres hygromètres,
thermomètres, au rabais,
mais au comptant.
Voyez, vous en serez content.

(Vidant à terre son sac rempli de lorgnons, lunettes et lorgnettes.)

Chacun de ces lorgnons
rend noir comme le jais,
ou blanc comme l'hermine.
Assombrit, illumine, éclaire,
ou flétrit les objets.
J'ai des yeux, de vrais yeux,
des yeux vivants, des yeux de flamme,
des yeux merveilleux
qui vont jusque au fond de l'âme
et qui même en bien des cas
en peuvent prêter
une à ceux qui n'en ont pas.
J'ai des yeux, de vrais yeux vivants,
des yeux de flamme.
J'ai des yeux, de beaux yeux! Oui!
Veux-tu voir le cur d'une femme?
S'il est pur ou S'il est infâme!
Ou bien préfères-tu le voir,
le voir tout blanc quand il est noir?
Prends et tu verras ce que tu
voudras.
Prenez mes yeux, mes yeux vivants,

NICKLAUSSE

(aparte)
¿Su Olimpia?

COPPELIUS

(a Hoffmann)
Joven.

(Eleva la voz)

¡Eh! ¡Señor! ¡No oye nada!

(Viendo que Hoffmann no responde le golpea el hombro.)

¡Señor!

HOFFMANN

¿Qué?

COPPELIUS

Me llamo Coppélius,
un amigo del señor Spalanzani.

(Hoffmann lo saluda.)

Vendo barómetros, higrómetros,
termómetros, a buen precio...
pero al contado.
Mirad, quedaréis satisfecho.

(Vaciando en el suelo su saco lleno de quevedos, anteojos y gemelos.)

Cada uno de estos quevedos
hace ver negro como la pez,
o blanco como el armiño.
Oscurece, ilumina, aclara
o arruina los objetos.
Tengo ojos, verdaderos ojos,
ojos vivientes, ojos de fuego,
ojos maravillosos
que llegan hasta el fondo del
alma
y que incluso en muchos casos
pueden darle una
a quien no la tiene.
Tengo ojos, verdaderos ojos
vivos,
ojos de fuego.
¡Tengo ojos, hermosos ojos! ¡Sí!
¿Queréis ver el corazón de una
mujer?
¿Saber si es puro o infame?
¿O bien preferís verlo blanco

mes yeux de flamme,
mes yeux qui percent l'âme.
Prenez mes yeux!

HOFFMANN
Dis-tu vrai?

COPPÉLIUS
Voyez!

HOFFMANN
Donne!

COPPÉLIUS
Trois ducats!

HOFFMANN
*(soulevant la portière
il regardant)*
Dieu puissant! quelle grâce rayonne
sur son front!

COPPÉLIUS
Trois ducats.

HOFFMANN
Cher ange, est-ce bien toi?

COPPÉLIUS
(faisant retomber la portière)
Trois ducats!

HOFFMANN
Ah! pourquoi me ravir cette image
de bonheur et d'amour?

*(Nicklausse donne les ducats á
Coppélius.)*

SPALANZANI
*(entrant en se frottant les
mains, puis apercevant Coppélius)*
Hein! Vous?

COPPÉLIUS
Ce cher maître!...

SPALANZANI
Morbleu! Il était convenu...

COPPÉLIUS
Rien d'écrit...

SPALANZANI
Mais...

cuando en realidad es negro?
Tomad y veréis lo que deseéis.
Tomad mis ojos, mis ojos vivos,
mis ojos de fuego,
mis ojos que penetran el alma.
¡Tomad mis ojos!

HOFFMANN
¿Es posible?

COPPELIUS
¡Comprobadlo!

HOFFMANN
¡Deme!

COPPELIUS
¡Tres ducados!

HOFFMANN
*(levantando la cortina y
mirando con los lentes)*
¡Dios todopoderoso!
¡Qué gracia nimba su frente!

COPPELIUS
Tres ducados.

HOFFMANN
Ángel amado, ¿eres en verdad tú?

COPPELIUS
(haciendo caer el postigo)
¡Tres ducados!

HOFFMANN
¡Ah! ¿Por qué robarme esa imagen
de dicha y amor?

(Nicklausse paga los ducados)

SPALANZANI
*(entrando y frotándose las manos.
Luego, viendo a Coppélius)*
¡Eh! ¿Vos?

COPPELIUS
¡Mi querido maestro!...

SPALANZANI
¡Diablos! Habíamos convenido
que...

COPPELIUS
Nada hay escrito...

COPPÉLIUS

Chimère!...

L'argent sur vous pleuvra dans peu,
je veux tout partager.

SPALANZANI

Ne suis-je pas le père d'Olympia?

COPPÉLIUS

Pardon, elle a mes yeux.

SPALANZANI

Plus bas!...

(á part)

Bien lui prend que j'ignore son
secret.

Mais j'y pense, oui!

(haut)

Voulez-vous encore cinq cents ducats?
qu'un écrit de vous m'abandonne ses
yeux,
ainsi que toute sa personne,
et voici votre argent
sur le juif Élias.

COPPÉLIUS

Élias?

SPALANZANI

Une maison sûre.

HOFFMANN

(bas, à Nicklausse)

Quel marche peuvent-ils conclure?

COPPÉLIUS

(écrit sur ses tablettes)

Allons, c'est dit.

SPALANZANI

(Ils échangent leurs papiers)

Donnant, donnant! Ce cher ami!

(Ils s'embrassent.)

COPPÉLIUS

Ce cher ami!

SPALANZANI

(á part)

SPALANZANI

Pero...

COPPELIUS

¡Diablos!... Dentro de poco
el dinero lloverá sobre vos;
yo quiero compartirlo todo.

SPALANZANI

¿No soy yo el padre de Olimpia?

COPPELIUS

Perdón, ella tiene mis ojos.

SPALANZANI

¡Hablad más bajo!...

(Aparte)

Yo no ignoro el secreto pero...
piense en él.

(En voz alta.)

¿Seguís pidiendo quinientos
ducados?

Que un escrito vuestro
me ceda sus ojos y toda su
persona.

Y aquí está vuestro dinero
un pagaré del judío Elías.

COPPELIUS

¿Elías?

SPALANZANI

Es un buen negocio.

HOFFMANN

(bajo, a Nicklausse)

¿Qué negocio estarán haciendo?

COPPELIUS

(escribiendo)

¡Bueno, está bien!

SPALANZANI

(intercambian sus papeles)

¡Dádmelo! ¡Mi querido amigo!

(Se abrazan.)

COPPELIUS

¡Querido amigo!

SPALANZANI

(aparte)

Va, maintenant!
Va te faire payer!

COPPÉLIUS

A propos, une idée,
Mariez Olympia!

(montrant Hoffmann)

Le jeune fou que voilà.
Ne vous ;'a donne pas demandée?

SPALANZANI

(l'embrassant)
Ce cher ami!

COPPÉLIUS

(même jeu)
Ce cher ami.

(II sort en ricanant.)

SPALANZANI

(à Hoffmann)
La physique, mon cher!.

HOFFMANN

Ah! ... C'est une manie.

COCHENILLE

(paraissant au fond)
Monsieur, voilà toute la compagnie.

LES INVITÉS

Non, aucun hôte, vraiment, non,
mais vraiment, ne reçoit plus
richement!
Par le goût, sa maison brille!
Tout s'y trouve réuni.
Ça, monsieur Spalanzani,
présentez-nous votre fille.
On la fit faite à ravir,
aimable, exempte de vices.
Nous comptons nous rafraîchir
après quelques exercices.
Non, aucun hôte vraiment, non,
mais vraiment ne reçoit plus
richement!

SPALANZANI

*(tout en se dirigeant vers la porte
de
droite en compagnie de Cochenille)*
Vous serez satisfaits, messieurs,
dans un moment.

¡Vete, ahora!
¡Si, si, vete a que te pague
Elías!...

COPPELIUS

A propósito, se me ocurre una
idea:
¡Casad a Olimpia!

(Señalando a Hoffmann.)

El joven alocado que está allí
¿no os lo ha pedido?

SPALANZANI

(abrazándolo)
¡Querido amigo!

COPPELIUS

(haciendo el mismo juego)
¡Querido amigo!

(Sale riendo socarronamente)

SPALANZANI

(a Hoffmann)
¡La física, querido amigo!

HOFFMANN

¡Ah!... ¡Es como una obsesión!

COCHENILLE

(apareciendo por el fondo)
Señor, aquí están los invitados.

INVITADOS

¡En verdad ningún anfitrión,
recibe con mayor riqueza!
¡Su casa brilla de buen gusto!
Todo aquí está reunido.
Ahora, señor Spalanzani,
presentadnos a vuestra hija.
Dicen que es encantadora,
amable y exenta de vicios.
Queremos refresarnos
después del paseo.
¡No, ningún anfitrión en verdad,
recibe con mayor riqueza!

SPALANZANI

*(mientras se dirige hacia la
puerta
en compañía de Cochenille)*
Os atenderé, señores,
en un momento.

NICKLAUSSE

Enfin, nous allons voir de près
cette merveille, cette merveille sans
pareille!

HOFFMANN

Silence! La voici!

*(Entrée de Spalanzani conduisant
Olympia
Cochenille les suit. Curiosité
générale)*

Mesdames et messieurs,
je vous présente ma fille Olympia.

LES INVITÉS

Charmante! Charmante!
Elle a de très beaux yeux!
Sa taille est fort bien prise!
Voyez comme elle est mise!
Il ne lui manque rien!
Vraiment, elle est très bien!

HOFFMANN

Ah! qu'elle est adorable!

NICKLAUSSE

Charmante, incomparable!

SPALANZANI

(à Olympia)
Quel succès est le tien!

NICKLAUSSE

Vraiment elle est très bien.

SPALANZANI

Mesdames et messieurs,
fière de vos bravos,
et surtout impatiente
d'en conquérir de nouveaux,
ma fille, obéissant
à vos moindres caprices,
va, s'il vous plaît...

NICKLAUSSE

(d part)
Passer à d'autres exercices.

SPALANZANI

... vous chanter un grand air,
en suivant de la voix, talent rare!
le clavecin ou la guitare, ou la
harpe,
à votre choix!

NICKLAUSSE

Por fin veremos de cerca a
¡esa maravilla sin par!

HOFFMANN

¡Silencio! ¡Aquí está!

*(Entra Spalanzani conduciendo
a Olimpia, Cochenille los sigue)*

Señoras y señores, les presento
a mi hija Olimpia.

INVITADOS

¡Encantadora! ¡Encantadora!
¡Tiene muy bellos ojos!
¡Su talle es muy esbelto!
¡Qué bien vestida luce!
¡No le falta nada!
¡En verdad, es muy bonita!

HOFFMANN

¡Ah! ¡Qué adorable es!

NICKLAUSSE

¡Encantadora, incomparable!

SPALANZANI

(a Olimpia)
¡Cuánto éxito tienes!

NICKLAUSSE

En realidad, es muy bella.

SPALANZANI

¡Señoras y señores, mi hija,
está orgullosa de vuestras
alabanzas
e impaciente sobre todo
de conquistar otras nuevas!
Dispuesta a obedecer
vuestros menores caprichos,
ella va, si así lo deseáis...

NICKLAUSSE

(aparte)
A enseñarnos otros encantos.

SPALANZANI

... a cantaros un gran aria,
pues posee una portentosa voz.
¡El clave, la guitarra o el arpa,
a vuestra elección!

COCHENILLE

¡El arpa!

COCHENILLE

La harpe!

(Une voix basse faisant écho dans les coulisses)

La harpe!

SPALANZANI

Fort bien!

Cochenille, va vite nous chercher la harpe de ma fille!

(Cochenille disparaît dans la chambre d'Olympia.)

HOFFMANN

Je vais l'entendre
... O joie!

NICKLAUSSE

O folle passion!

SPALANZANI

(d'Olympia)

Maîtrise ton émotion, mon enfant!

OLYMPIA

Oui! Oui!

COCHENILLE

(revenant avec la harpe)
Voilà!

SPALANZANI

Messieurs, attention!

COCHENILLE

A... attention!

LES INVITÉS

Attention, attention.

OLYMPIA

(Spalanzani l'accompagne à la harpe)
Les-oiseaux-dans-la-char- mille-
dans-les-cieux-l'astre-du- jour
tout-parle-à-la-jeune-fille
tout-parle-à-la-jeune-fille- d'amour!
Ah-tout-parle-d'amour!
Ah-Voilà-la-chanson- gentille-
la-chanson-d'Olympia!

(sa voix semble mourir)

(Una voz haciendo eco desde bastidores)

¡El arpa!

SPALANZANI

Muy bien!

¡Cochenille, rápido,
trae el arpa de mi hija!

(Cochenille desaparece en la habitación de Olympia.)

HOFFMANN

¡Voy a oírla!
¡Oh, alegría!

NICKLAUSSE

¡Oh, loca pasión!

SPALANZANI

(a Olympia)

¡Domina tu emoción, hija mía!

OLIMPIA

¡Sí! ¡Sí!

COCHENILLE

(volviendo con el arpa)
¡Aquí está!

SPALANZANI

¡Señores, atención!

COCHENILLE

¡A... atención!

INVITADOS

¡Atención! ¡Atención!

OLIMPIA

(Spalanzani la acompaña al arpa)
Las aves en la enramada,
en los cielos el astro diurno,
todo habla a la joven
¡todo habla a la joven de amor!
¡Ah, todo habla de amor!
¡Ah! Esta es la canción gentil,
¡la canción de Olympia!

(su voz comienza a perder fuerza)

¡Ah! ...

SPALANZANI

Ah!...

SPALANZANI

(extrêmement agité)

Enfin... Mais qu'est-ce qui se passe?
Cochenille!

Fais quelque chose, voyons!

*(on entend un bruit semblable
à celui d'un ressort)*

OLYMPIA

(comme auparavant)

Ah-Voilà-la-chanson- gentille-
la-chanson-d'Olympia!...

LES INVITÉS

C'est la chanson d'Olympia...

OLYMPIA

Tout-ce-qui-chante- résonne- et-
souple

tour- à -tour- émeut-son-cur-qui
frissonne-d'amour!

Ah-frissonne-d'amour!

Ah-voilà- la-chanson-mignonne-
la-chanson-d'Olympia.

Ah!...

(sa voix semble encore mourir)

SPALANZANI

(presqu'en pleurs)

Et alors ça commence!

Cochenille, tu va me faire mourir!

(le même bruit métallique)

OLYMPIA

(comme auparavant)

Ah-voilà- la-chanson-mignonne-
la-chanson-d'Olympia.

LES INVITÉS

C'est la chanson d'Olympia.

(applaudissements)

HOFFMANN

(à Nicklausse)

Ah! mon ami! quel accent!

NICKLAUSSE

Quelles gammes!

*(Cochenille emporte la harpe. Tous
font*

(muy angustiado)

Pero... ¿Pero qué es lo que
sucede?

¡Cochenille!

¡Vamos, haz cualquier cosa!

*(se escucha el sonido de un
resorte mecánico)*

OLIMPIA

(continúa igual que antes)

¡Ah! Esta es la canción gentil,
¡la canción de Olimpia!...

INVITADOS

¡Es la canción de Olimpia!...

OLIMPIA

Todo eso canta resuena y suspira
alrededor de su emocionado
corazón.

¡que se estremece de amor!

¡Ah! ¡Se estremece de amor! ¡Ah!

Esa es la canción encantadora,
la canción de Olimpia.

¡Ah!...

(su voz vuelve a perder fuerza)

SPALANZANI

(casi llorando de desesperación)

¿Qué pasa? ¡Otra vez!

¡Cochenille, me vas a matar!

*(el mismo sonido metálico de
antes)*

OLIMPIA

(continúa)

Esa es la canción encantadora,
la canción de Olimpia.

INVITADOS

¡Es la canción de Olimpia!...

(todos aplauden)

HOFFMANN

(a Nicklausse)

¡Ah! ¡Amigo mío, qué acentos!

NICKLAUSSE

¡Qué matices!

(Cochenille retira el arpa. Todos

cercle autour d'Olympia qui remercie, d'abord de la main droite, et puis de la main gauche. Hoffmann est transporté d'ivresse. Un valet de pied chuchote quelque chose à l'oreille de Spalanzani.)

SPALANZANI

Allons, messieurs! La main aux dames!
Le souper nous attend!

LES INVITÉS

Le souper! Le souper! Bon cela!

SPALANZANI

A moins qu'on ne préfère danser d'abord!

LES INVITÉS

Non! non! le souper! bonne affaire, ensuite on dansera.

SPALANZANI

Comme il vous plaira!

HOFFMANN

(s'approchant d'Olympia)
Oserai-je?

SPALANZANI

Elle est un peu lasse;
attendez le bal.

(Il touche l'épaule d'Olympia.)

OLYMPIA

Oui, oui.

SPALANZANI

Vous voyez, jusque-là
voulez-vous me faire la grâce
de tenir compagnie à mon Olympia?

HOFFMANN

O bonheur!

SPALANZANI

(à part, riant sous cape)
Nous verrons ce qu'il lui chantera!

NICKLAUSSE

Elle ne soupe pas?

SPALANZANI

Non, non, non!

hacen círculo en torno de Olimpia que da las gracias, primero con la mano derecha, y luego con la izquierda. Hoffmann está loco de embriaguez)

SPALANZANI

¡Señores, dad la mano a las damas!

¡La cena nos aguarda!

INVITADOS

¡La cena! ¡La cena! ¡Magnífico!

SPALANZANI

¡A menos que antes prefieran bailar!

INVITADOS

¡No! ¡No! ¡La cena! ¡Buena idea!
Luego bailaremos.

SPALANZANI

¡Como os plazca!

HOFFMANN

(acercándose a Olimpia)
¿Podría?...

SPALANZANI

Está un poco fatigada;
aguardad al baile.

(Toca la espalda de Olimpia.)

OLYMPIA

¡Sí, sí!

SPALANZANI

Ya veis, hasta entonces.
¿queréis hacerme el favor
de acompañar a mi Olimpia?

HOFFMANN

¡Oh! ¡Ventura!

SPALANZANI

(aparte, riendo solapadamente)
¡Veamos lo que él le cantará!

NICKLAUSSE

¿Ella no cena?

SPALANZANI

¡No, no, no!

NICKLAUSSE

Âme poétique!

(Spalanzani passe derrière Olympia. Bruit d'un ressort. Nicklausse se retourne brusquement.)

NICKLAUSSE

Plaît-il?

SPALANZANI

Rien! la physique!
ah! monsieur! la physique.

COCHENILLE

Le-e souper vousous attend.

(Spalanzani conduit Olympia vers un siège et la fait s'asseoir.)

LES INVITÉS

Le souper nous attend!
Non, aucun hôte vraiment, non,
mais vraiment ne reçoit plus
richement!

(Spalanzani accompagne ses invités dans la salle à manger.)

HOFFMANN

(une fois seul)
Ils se sont éloignés enfin! Ah! je respire!
Seuls! seuls tous deux!
Que j'ai de choses à te dire.
O mon Olympia, laisse-moi t'admirer!
De ton regard charmant
laisse-moi m'enivrer!

(Il lui touche légèrement l'épaule.)

OLYMPIA

Oui, oui.

HOFFMANN

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?
J'ai cru voir un soupir
s'échapper de ta lèvre!

(Il lui touche à nouveau l'épaule.)

OLYMPIA

Oui, oui.

NICKLAUSSE

¡Alma romántica!

(Spalanzani pasa por detrás de Olimpia. Ruido de un resorte. Nicklausse se vuelve bruscamente.)

NICKLAUSSE

¿Qué decís?

SPALANZANI

¡Nada! ¡La física!
¡Ah, señor! ¡La física!

COCHENILLE

La cena está servida.

(Spalanzani conduce a Olimpia hacia una silla y la hace sentar.)

INVITADOS

¡La cena nos aguarda!
¡Ningún anfitrión en verdad
recibe con mayor riqueza!

(Spalanzani acompaña a sus invitados al comedor)

HOFFMANN

(una vez solo)
¡Al fin se han alejado! ¡Ah!
¡Respiro!
¡Solos, solos los dos!
¡Cuántas cosas tengo que decirte!
¡Oh, Olimpia mía, déjame
admirarte!
¡Déjame embriagarme
con tu mirada encantadora!

(Le toca ligeramente el hombro.)

OLIMPIA

¡Sí, sí!

HOFFMANN

¿No es un sueño nacido de la fiebre?
¡Creí ver un suspiro
escapar de tus labios!

(Le toca de nuevo la espalda)

OLIMPIA

¡Sí, sí!

HOFFMANN

Doux aveu, gage de nos amours,
 tu m'appartiens,
 nos curs sont unis pour toujours!
 Ah! comprends-tu, dis moi,
 cette joie éternelle des curs
 silencieux?
 Vivants, n'être qu'une âme,
 et du même coup d'aile
 nous élaner aux cieux!
 Laisse, laisse ma flamme
 verser en toi le jour!
 Oh! laisse éclore ton âme
 aux rayons de l'amour!

*(Il lui presse ardemment la main.
 Comme
 mise en mouvement par un ressort,
 Olympia
 se lève aussitôt il se précipite de
 tous
 côtés, pour sortir finalement par
 l'une des
 nombreuses portes aux rideaux épais
 sans
 repousser les rideaux de la main.
 Hoffmann,
 stupéfait, la suit en lui faisant des
 remontrances d'un bout à l'autre de
 ces évolutions.)*

Tu me fuiss? qu'ai-je fait?
 Tu ne me réponds pas?
 Parle! T'ai-je irritée?
 Ah! je suivrai tes pas!

*(Comme Hoffmann se prépare à suivre
 Olympia par la porte, Nicklausse
 reparait et l'apostrophe.)*

NICKLAUSSE

Eh! morbleu! modère ton zèle!
 Veux-tu qu'on se grise sans toi?

HOFFMANN

Nicklausse! ... je suis aimé d'elle!
 Aimé, Dieu puissant!

NICKLAUSSE

Par ma foi,
 si tu savais ce qu'on dit de ta
 belle!

HOFFMANN

¡Dulce confesión,
 testimonio de nuestro amor,
 tú me perteneces, nuestros
 corazones
 están unidos para siempre!
 ¡Ah! Dime, ¿comprendes
 esta alegría eterna
 de nuestros corazones
 silenciosos?
 No ser más que un alma
 y en un mismo vuelo
 ¡elevarnos hasta el cielo!
 ¡Deja que mi fuego vierta en ti
 la luz!
 ¡Abre tu alma a los rayos del
 amor!

*(Le aprieta apasionadamente la
 mano. Como puesta en movimiento
 por un resorte, Olimpia se
 incorpora
 súbitamente y se abalanza en
 todas
 direcciones, para salir
 finalmente por
 una de las muchas puertas
 decoradas
 con espesos cortinajes, sin
 apartarlos
 con la mano. Hoffmann la observa
 estupefacto)*

¿Huyes de mí? ¿Qué he hecho?
 ¿No me respondes?
 ¡Habla! ¿Te he irritado?
 ¡Ah, seguiré tus pasos!

*(Cuando Hoffmann se prepara a
 seguir a Olimpia, Nicklausse
 reaparece y lo llama.)*

NICKLAUSSE

¡Eh! ¡Demonios! ¡Modera tu ardor!
 ¿Quieres que bebamos sin ti?

HOFFMANN

¡Nicklausse!... ¡Ella me ama!
 ¡Soy amado! ¡Dios todopoderoso!

NICKLAUSSE

¡A fe mía!
 ¡Si supieras lo que se dice de tu
 bella!

HOFFMANN

HOFFMANN

Que peut-on dire? Quoi?

NICKLAUSSE

Qu'elle est morte.

HOFFMANN

Dieu juste!

NICKLAUSSE

Ou ne fut pas en vie.

HOFFMANN

Nicklausse, je suis aimé d'elle!
aimé!

Dieu puissant!

*(Il sort précipitamment; Nicklausse
le suit.)*

COPPELIUS

(revenant, furieux)

Voleur! brigand! quelle déroute!
Élias a fait banqueroute!
Va, je saurai trouver
le moment opportun pour me venger...
Volé! moi... Je tuerai quelqu'un.

*(Les invites entrent de nouveau.
Coppélius
se cache dans la chambre d'Olympia.
Les
musiciens commencent à jouer une
valse,
au son de laquelle les invités se
mettent à
danser.)*

SPALANZANI

Voici les valseurs.

COCHENILLE

*(comme se fait entendre
à nouveau l'air principal)*
Voici la ritournelle!

HOFFMANN

C'est la valse qui nous appelle.

SPALANZANI

(conduisant Olympia vers Hoffmann)
Prends la main de monsieur, mon
enfant.

*(Il lui prend la main: bruit d'un
ressort.)*

¿Qué pueden decir? ¿Qué?

NICKLAUSSE

Que está muerta.

HOFFMANN

¡Santo Dios!

NICKLAUSSE

O que nunca ha tenido vida.

HOFFMANN

Nicklausse, ¡Me ama! ¡Soy amado!
¡Dios todopoderoso!

*(Sale corriendo; Nicklausse lo
sigue.)*

COPPELIUS

(entrando, furioso)

¡Ladrón! ¡Bandido! ¡Qué derrota!
¡Elías ha quebrado!
Sabré encontrar
el momento para vengarme...
¡Robarme a mí!... ¡Mataré a
alguien!

*(Los invitados entran nuevamente.
Coppélius se oculta en la
habitación
de Olimpia. Los músicos comienzan
a tocar un vals con cuya melodía
los
invitados comienzan a bailar)*

SPALANZANI

¡He aquí están los bailarines!

COCHENILLE

*(mientras se deja escuchar
de nuevo la melodía principal)*
¡Ese es el estribillo!

HOFFMANN

El vals nos llama.

SPALANZANI

(lleva a Olimpia hasta Hoffmann)
Toma la mano del señor, mi niña.

*(Le toma la mano, ruido de
resorte.)*

¡Vamos!

OLIMPIA

Allons!

OLYMPIA

Oui, oui.

(Hoffmann et Olympia sortent à droite tout en valsant.)

LES INVITÉS

Elle danse! en cadence!
C'est merveilleux, prodigieux!
Place! place!
Elle passe, elle fend l'air
comme un éclair!

(Pendant tout ce qui précède, Olympia et Hoffmann ont plusieurs fois traversé la scène en tous sens, tournant sur eux-mêmes à une vitesse extraordinaire.)

LA VOIX D'HOFFMANN

(de la coulisse, avec la fureur du désespoir)
Olympia!

SPALANZANI

Qu'on les arrête!

LES INVITÉS

Qui de nous les arrêtera?

NICKLAUSSE

Elle va lui casser la tête!

(Tournoyant toujours follement, le couple apparaît une fois encore. Nicklausse s'avance pour les arrêter. violemment bousculé, il tourne trois ou quatre fois sur lui-même, avant de s'effondrer sur un canapé tout proche.)

Eh! mille diables!

LES INVITÉS

Patatra!

SPALANZANI

(se précipitant à son tour en avant)
Halte-là!

¡Sí, sí!

(Hoffmann y Olimpia salen por la derecha, bailando.)

INVITADOS

¡Ella baila! ¡Cadenciosa!
¡Es maravilloso, prodigioso!
¡Haced sitio! ¡Dejad pasar!
¡Ella pasa hendiendo el aire
como un relámpago!

(Durante lo que precede Olimpia y Hoffmann han atravesado varias veces el escenario girando sobre sí mismos a una gran velocidad)

LA VOZ DE HOFFMANN

(con el furor de la desesperación)
¡Olimpia!

SPALANZANI

¡Que los detengan!

INVITADOS

¿Quién de nosotros los detendrá?

NICKLAUSSE

¡Ella le va romper la cabeza!

(Siempre girando alocadamente la pareja vuelve a aparecer una vez más. Nicklausse se adelanta para detenerlos. Tropieza violentamente. gira sobre sí mismo, antes de desplomarse en un sofá cercano.)

¡Eh! ¡Por mil diablos!...

INVITADOS

¡Crash!

SPALANZANI

(abalanzándose a hacia adelante)
¡Alto ahí!.

(Toca el hombro de Olimpia; ella se detiene bruscamente. Hoffmann, aturdido, se desploma sobre un sofá.

Spalanzani se dirige a los invitados.)

¡Ya está!

(il touche l'épaule d'Olympia; elle s'arrête net. Hoffmann, complètement étourdi, s'effondre sur un canapé. Spalanzani s'adresse aux invités.)

Voilà.

(à Olympia)

Assez, assez, ma fille.

OLYMPIA

Oui.

SPALANZANI

Il ne faut plus valser.

OLYMPIA

Oui

SPALANZANI

Assez, assez, ma fille.

Toi, Cochenille, reconduis-la.

COCHENILLE

(à Olympia)

Va-a donc! Va-a donc! Va!

OLYMPIA

Oui. Ah!... .. Ah! Ah!

LES INVITÉS

Que voulez-vous qu'on dise?

C'est une fille exquisite!

Il ne lui manque rien! Elle est très bien!

(Olympia rentre dans sa chambre, accompagnée de Cochenille.)

NICKLAUSSE

(examinant Hoffmann)

Est-il mort?

SPALANZANI

Non! en somme,
son lorgnon seul est en débris.
Il reprend ses esprits.

LES INVITÉS

Pauvre jeune homme!

NICKLAUSSE

Il reprend ses esprits.

LES INVITÉS

Pauvre jeune homme!

(A Olimpia)

¡Basta, basta, hija mía!

OLIMPIA

Sí.

SPALANZANI

No hay que bailar más.

OLIMPIA

Sí

SPALANZANI

Basta, basta, hija mía.

Tú, Cochenille, acompaña-la.

COCHENILLE

(a Olimpia)

¡Vamos, pues! ¡Vamos!

OLIMPIA

Sí. ¡Ah!...

INVITADOS

¿Qué queréis que digamos?

¡Es una joven exquisite!

¡No le falta nada! ¡Está muy bien!

(Olimpia regresa a su habitación acompañada por Cochenille.)

NICKLAUSSE

(examinando a Hoffmann)

¿Está muerto?

SPALANZANI

¡No!

Sólo sus lentes se hicieron añicos.

Se está recuperando.

INVITADOS

¡Pobre joven!

NICKLAUSSE

Se está recuperando.

INVITADOS

(On entend, venant du côté de la chambre d'Olympia; un bruit de rouages mis en pièces.)

LA VOIX DE COCHENILLE

(sortant du coulisse)

Ah!

SPALANZANI

(à Cochenille, qui entre en courant, complètement bouleversé)

Quoi?

COCHENILLE

L'homme aux lunettes! ... Là!

SPALANZANI

Miséricorde! Olympia!

HOFFMANN

Olympia!

SPALANZANI

Ah! terre et cieux! Elle est cassée!

HOFFMANN

Cassée!

COPPÉLIUS

(sortant de la chambre d'Olympia)

Ha! ha! ha! ha!

oui... Fracassée!

(Hoffmann se précipite dans la chambre d'Olympia; Spalanzani et Coppélius s'empoignent d la gorge.)

SPALANZANI

Gredin!

COPPÉLIUS

Voleur!

SPALANZANI

Brigand!

COPPÉLIUS

Païen!

SPALANZANI

Bandit!

COPPÉLIUS

Pirate!

¡Pobre joven!

(Proveniente del lado de la habitación de Olimpia se oye un ruido de mecanismos destrozados.)

LA VOZ DE COCHENILLE

(saliendo de entre bastidores)

¡Ah!

SPALANZANI

(a Cochenille, que entra corriendo,

completamente alterado)

¿Qué sucede?

COCHENILLE

¡El hombre de los lentes!...

¡Ahí!

SPALANZANI

¡Misericordia! ¡Olimpia!

HOFFMANN

¡Olimpia!

SPALANZANI

¡Ah! ¡Cielos y tierra! ¡Se ha roto!

HOFFMANN

¡Roto!

COPPELIUS

(sale de la habitación de Olimpia)

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

¡Sí!.. ¡Totalmente destrozada!

(Hoffmann se precipita a la habitación de Olimpia; Spalanzani

y

Coppelius se aferran por la garganta)

SPALANZANI

¡Canalla!

COPPELIUS

¡Ladrón!

SPALANZANI

¡Bandido!

COPPELIUS

¡Pagano!

HOFFMANN

(rappariassent, pâle et bouleversé)
Un automate! un automate!

*(ils s'affaisse sur une chaise.
Nicklausse s'efforce de l'apaiser.)*

LES INVITÉS

Ha! ha! ha!
la bombe éclate!
Il aimait un automate! etc.

*(Tous répètent à satiété les mêmes
sentiments, en s'exaltant de plus en
plus jusqu'à la fin du second acte.)*

SPALANZANI

¡Bandido!

COPPELIUS

¡Pirata!

HOFFMANN

(reaparece, pálido y trastornado)
¡Una autómeta! ¡Una autómeta!

*(Se desploma en una silla.
Nicklausse
trata de tranquilizarlo.)*

INVITADOS

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
¡El globo ha estallado!
¡Amaba a una autómeta!

*(Todos repiten hasta el cansancio
la
misma idea, exaltándose cada vez
más hasta el fin del acto.)*

ACTE TROISIÈME (Giulietta)

(A Venise. Galerie de fête dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Giulietta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.)

NICKLAUSSE

Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

GIULIETTA, NICKLAUSSE

Le temps fuit
et sans retour emporte nos
tendresses!
Loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour.
Zéphyrs embrasés,
versez-nous vos caresses;
zéphyrs embrasés,
versez-nous vos baisers, Ah!
Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

LES INVITÉS

Ah!

GIULIETTA, NICKLAUSSE

Ah! Ah!

(Giulietta et Nicklausse entrent en scène, venant lentement de la galerie du

TERCER ACTO (Julieta)

(En Venecia. Galería de baile en un palacio del Gran Canal. Escalinatas, columnas, faroles, arañas, sillones, flores. Puertas laterales en primer plano, más lejos puertas anchas o arcadas en paneles, que conducen a otras galerías. Los huéspedes de Julieta están agrupados de pie o tendidos sobre almohadones. Cuadro brillante y animado)

NICKLAUSSE

¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

JULIETA, NICKLAUSSE

¡El tiempo huye sin cesar
y se lleva nuestras ternuras!
Lejos de esta feliz morada,
el tiempo huye sin cesar.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestras caricias.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestros besos. ¡Ah!
¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

INVITADOS

Ah!

JULIETA, NICKLAUSSE

¡Ah! ¡Ah!

(lentamente Julieta y Nicklausse vienen de la galería del fondo.)

fond.)

HOFFMANN

Et moi, ce n'est pas là, pardieu!
ce qui m'enchanté!
Aux pieds de la beauté
qui nous vient enivrer
le plaisir doit-il soupirer? Non!...
Le rire à la bouche,
écoutez comme il chante!
Amis! l'amour tendre et rêveur,
erreur!

LES INVITÉS

Erreur!

HOFFMANN

L'amour dans le bruit et le vin,
divin!

LES INVITÉS

Divin!

HOFFMANN

Que d'un brûlant désir
votre cur s'enflamme!
Aux fièvres du plaisir consommez votre
âme!
Transports d'amour, durez un jour!
Ah! Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux;
a nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Vivons une heure dans les cieux! Ah!

LES INVITÉS

Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux!
A nous l'ivresse meilleure des chants
joyeux!
Oui, vivons dans les cieux!

HOFFMANN

Le ciel te prête sa clarté, beauté.

LES INVITÉS

Beauté!

HOFFMANN

Mais vous cachez,
ô curs de fer,
l'enfer!

HOFFMANN

¿No está aquí el objeto de mi
deseo?
¿Debe contenerse el amor a los
pies
de la belleza que lo embriaga?
¡No!...
Con la risa en los labios,
¡Escuchad como él canta!
¡Amigos!
¡El amor tierno y soñado error!

INVITADOS

¡Error!

HOFFMANN

¡El amor entre ruido y vino,
divino!

INVITADOS

¡Divino!

HOFFMANN

¡Que de ardiente deseo
vuestro corazón se inflame!
¡En la fiebre del placer
consumid vuestra alma!
¡Arrebatos de amor, duran un día!
¡Al diablo quien llora por unos
ojos!
¡Para nosotros, la mejor
embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Vivamos pues, una hora en el
cielo!

INVITADOS

¡Al diablo quien llora por unos
ojos!
¡Para nosotros la mejor
embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Sí, vivamos en los cielos!

HOFFMANN

El cielo os da su claridad y
belleza.

INVITADOS

¡Belleza!

HOFFMANN

¡Pero ocultáis,
oh, corazones de hierro,
el infierno!

LES INVITÉS

L'enfer!

HOFFMANN

Bonheur du paradis, où l'amour
convie,
serments, espoirs maudits,
rêves de la vie! O chastetés!
O puretés, mentez! mentez! Ah!
Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux.
A nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Vivons une heure dans les cieux!

LES INVITÉS

Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux!
A nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Oui, vivons dans les cieux!

SCHLEMIL

(entrant en scène)
Je vois qu'on est en fête.
À merveille, madame!

GIULIETTA

Comment!...
Mais je vous ai pleuré trois grands
jours.

PITICHINACCIO

Dame!

SCHLEMIL

(à Pitichinaccio)
Avorton!

PITICHINACCIO

(à Schlemil)
Holà!

GIULIETTA

(les calmant)
Calmez-vous!
Nous avons un poète étranger
parmi nous.

(présentant Hoffmann)

Hoffmann!

SCHLEMIL

(de mauvaise grâce)
Monsieur!

INVITADOS

¡El infierno!

HOFFMANN

¡Dicha del paraíso,
a la que el amor invita,
juramentos, esperanzas,
ilusiones de la vida!
¡Castidades, purezas! ¡Mentís!
¡Al diablo quien llora por unos
ojos!
¡Para nosotros, la mejor
embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Vivamos pues, una hora en el
cielo!

INVITADOS

Al diablo quien llora por unos
ojos!
¡Para nosotros,
la mejor embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Sí, vivamos en los cielos!

SCHLEMIL

(entrando en escena)
Veo que estáis de fiesta.
¡Qué maravilla, señora!

JULIETA

¡Cómo!...
¡Pero si os he llorado tres
largos días!

PITICHINACCIO

¡Pero señora!

SCHLEMIL

(a Pitichinaccio)
¡Engendro!

PITICHINACCIO

(a Schlemil)
¡Eso tú!

JULIETA

(calmándolos)
¡Calmaros, señores!
Tenemos a un poeta extranjero
entre nosotros.

(Presentando a Hoffmann)

¡El señor Hoffmann!

HOFFMANN
(*ironique*)
Monsieur!

GIULIETTA
(à *Schlemil*)
Souriez-nous, de grâce.
Et venez prendre place au pharaon!

LES INVITÉS
Vivat! Au pharaon!

(*Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle de jeu, se dirige vers la sortie. Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta, Schlemil intervient vivement.*)

SCHLEMIL
(*prenant la main de Giulietta qui essaie de le calmer*)
Morbleu!

GIULIETTA
Au jeu, au jeu, messieurs!

LES INVITÉS
(*s'éloignant à la hâte*)
Au jeu! au jeu! au jeu!

(*Tout le monde sort, moins Nicklausse et Hoffmann.*)

NICKLAUSSE
(à *Hoffmann*)
Un mot!...
J'ai deux chevaux sellés.
Au premier rêve dont se laisse affoler mon Hoffmann, je l'enlève.

HOFFMANN
Et quels rêves, jamais, pour raient être enfantés par de telles réalités? Aime-t-on une courtisane?

SCHLEMIL
(*de mal modo*)
¡Señor!

HOFFMANN
(*irónico*)
¡Señor!

JULIETA
(a *Schlemil*)
Sonreíd, por favor.
¡Y venid a ocupar el lugar del faraón!

INVITADOS
¡Viva! ¡Al faraón!

(*Julieta, después de invitar con un gesto a todo el mundo a seguirla a la sala de juego, se dirige hacia la salida. Hoffmann va a ofrecer su mano a Julieta. Schlemil interviene*)

SCHLEMIL
(*tomando la mano de Julieta que trata de calmarlo*)
¡Diablos!

JULIETA
¡Al juego, al juego, señores!

INVITADOS
(*alejándose presurosos*)
¡Al juego! ¡Al juego! ¡Al juego!

(*Todo el mundo sale, menos Nicklausse y Hoffmann*)

NICKLAUSSE
(a *Hoffmann*)
¡Una palabra!...
Tengo dos caballos ensillados.
Al primer sueño con el que Hoffmann se deje enloquecer. ¡Me lo llevo!

HOFFMANN
¿Y qué sueños podrían nacer de semejantes realidades?
¿Puede amarse a una cortesana?

NICKLAUSSE

Ce Schlemil, cependant...

HOFFMANN

Je ne suis pas Schlemil.

NICKLAUSSE

Prends-y garde, te diable est malin.

(Dapertutto apparaît à l'arrière plan)

HOFFMANN

Le fût-il s'il, me la fait aimer,
je consens qu'il me damne.
Allons!

NICKLAUSSE

Allons!

(Nicklausse et Hoffmann sortent.)

DAPERTUTTO

(seul)

Allez!... pour te livrer combat les
yeux
de Giulietta sont une arme certaine.
Il a fallu que Schlemil succombât...
Foi de diable et de capitaine!
Tu feras comme lui.
Je veux que Giulietta
t'ensorcelle aujourd'hui.

*(Tirant de son doigt une bague où
brille
un gros diamant et le faisant
scintiller)*

Scintille, diamant,
miroir où se prend l'alouette,
scintille, diamant, fascine, attire-
la!
L'alouette ou la femme
à cet appât vainqueur
vont de l'aile ou du cur.
L'une y laisse sa vie
et l'autre y perd son âme.
Ah! Scintille, diamant,
miroir où se prend l'alouette,
scintille, diamant, attire-la,
attire-la!

*(Giulietta paraît et s'avance, comme
fascinée, vers le diamant que
Dapertutto tend vers elle.)*

NICKLAUSSE

Ese Schlemil, sin embargo...

HOFFMANN

Yo no soy Schlemil.

NICKLAUSSE

Tened cuidado, el diablo es
astuto.

*(Dapertutto aparece sin ser
visto)*

HOFFMANN

Aunque lo sea, si me hace amarla,
consiento en que me condene.
¡Vamos!

NICKLAUSSE

¡Vamos!

(Nicklausse y Hoffmann salen.)

DAPERTUTTO

(solo)

¡Id!... para enamorar
los ojos de Julieta
son un arma segura.
Si Schlemil sucumbió...
¡A fe de diablo y de capitán,
que tú caerás como él!
Quiero que Julieta te hechice
hoy.

*(haciendo destellar en su dedo un
anillo con un grueso diamante.)*

Brilla, diamante,
espejo donde se aprisiona la
alondra.
¡Brilla diamante, fascínala,
atráela!
La alondra o la mujer
hacia este atractivo cebo
van con el ala o con el corazón.
Una deja en él la vida
y la otra pierde su alma,
¡ah! Brilla, diamante,
espejo donde se aprisiona la
alondra.
¡Brilla diamante, atráela,
atráela!

*(Julieta aparece y se adelanta
como
fascinada, hacia el diamante que*

DAPERTUTTO

*(passant la bague au doigt de
Giulietta)*
Cher ange!

GIULIETTA

Qu'attendez-vous de votre servante?

DAPERTUTTO

Bien, tu m'as deviné,
à séduire les curs entre toutes
savante,
tu m'as déjà donné l'ombre de
Schlemil!
Je varie mes plaisirs et te prie
de m'avoir aujourd'hui
le reflet d'Hoffmann!

GIULIETTA

Quoi! son reflet!

DAPERTUTTO

Oui! Son reflet!...
Tu doutes de la puissance de tes
yeux?

GIULIETTA

Non

DAPERTUTTO

Qui sait?
Ton Hoffmann rêve peut-être mieux

(Avec dureté.)

Oui, j'étais là, tout à l'heure, aux
écoutes,

(Avec ironie.)

Il te défie...

GIULIETTA

Hoffmann?... C'est bien! ...
dès aujourd'hui j'en ferai mon jouet.

(Hoffmann entre.)

DAPERTUTTO

C'est lui!

*(Dapertutto sort après avoir baisé la
main
de Giulietta. Hoffmann traverse le
théâtre,
salue Giulietta et fait mine de*

Dapertutto tiende hacia ella.)

DAPERTUTTO

*(ponen el anillo en el dedo de
Julieta)*
¡Ángel amado!

JULIETA

¿Qué ordenáis a vuestra
servidora?

DAPERTUTTO

¡Bien! Has adivinado.
Entre todas, eres la más sabia,
para seducir corazones.
¡Ya me diste la sombra de
Schlemil!
Yo varío mis caprichos y te pido
hoy
¡el reflejo de Hoffmann!

JULIETA

¿Qué? ¿Su reflejo?

DAPERTUTTO

¡Sí, su reflejo!...
¿Dudas acaso del poder de tus
ojos?

JULIETA

No

DAPERTUTTO

¿Quién sabe? Quizás Hoffmann
sueñe con algo mejor.

(Con dureza.)

Sí, yo he estado escuchando.

(Con ironía.)

Él te desprecia...

JULIETA

¿Hoffmann?... ¡Está bien! ...
Desde hoy lo haré mi juguete.

(entra Hoffmann)

DAPERTUTTO

¡Es él!

*(Dapertutto besa la mano de
Julieta y
sale, Hoffmann atraviesa la*

s'éloigner.)

GIULIETTA

(à Hoffmann)

Vous me quittez?

HOFFMANN

(railleur)

J'ai tout perdu...

GIULIETTA

Quoi!... Vous aussi!...

Ah! vous me faites injure
sans pitié, ne merci. Partez!...
Partez!...

HOFFMANN

Tes larmes t'ont trahie.
Ah! je t'aime...
fût-ce au prix de ma vie.

GIULIETTA

Malheureux,
tu ne comprends donc pas qu'une
heure,
qu'un moment peuvent t'être funestes?
Que mon amour te perd à jamais
si tu restes?
Que la mort peut ce soir
t'arracher de mes bras?
Ne repousse pas ma prière;
ma vie est á toi toute entière. Pars!
pars!
demain je te promets d'accompagner
tes pas.

HOFFMANN

O Dieu!
de quelle ivresse embrases tu mon
âme?
Comme un concert divin
ta voix m'a pénétrée;
d'un feu doux et brûlant
mon être est dévoré;
tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme
comme des astres radieux, et je sens,
ô ma bien-aimée, passer ton haleine
embaumée sur mes lèvres et sur mes
yeux,
passer ton haleine embaumée, etc.
O Dieu!
de quelle ivresse embrases-tu mon
âme?
Tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme!

escena,
saluda a Julieta y finge
alejarse.)

JULIETA

(a Hoffmann)

¿Me abandonáis?

HOFFMANN

(burlón)

He perdido todo...

JULIETA

¿Qué?... ¡Vos también!...
¡Ah! Me insultáis sin piedad.
¡Marchaos!... ¡Marchaos!...

HOFFMANN

Tus lágrimas te traicionan.
¡Ah! Te amo...
aún al precio de mi vida.

JULIETA

Desdichado,
¿no comprendes que una hora,
un momento, pueden serte
funestos?
¿Que mi amor te perderá para
siempre
si te quedas?
¿Que la muerte puede esta noche
arrancarte de mis brazos?
No desoigas mi ruego;
mi vida es tuya por entero.
¡Vete!
Mañana te prometo seguir tus
pasos.

HOFFMANN

¡Oh, Dios!
¿Con qué ebriedad enciendes mi
alma?
Como un concierto divino
tu voz me ha penetrado.
Por un fuego dulce y ardiente
mi ser es devorado.
Tu mirada ha transmitido a la mía
su llama como dos astros
radiantes,
y noto, ¡oh, mi bien amada!
tu aliento perfumado
sobre mis labios y mis ojos.
Tu aliento perfumado
sobre mis labios y ojos. ¡Oh,
Dios!
¿Cómo enciendes mi alma?

GIULIETTA

Aujourd'hui, cependant,
affermiss mon courage
en me laissant quelque chose de toi!

HOFFMANN

Que veux-tu dire?

GIULIETTA

Ecoute, et ne ris pas de moi.

(Elle prend un miroir sur la tabla.)

Ce que je veux de toi c'est
la fidèle image qui reproduit tes
traits,
ton regard, ton visage,
ce reflet que tu vois sur le mien se
pencher.

HOFFMANN

Quoi! mon reflet? quelle folie!

GIULIETTA

Non! car il peut se détacher de la
glace polie
pour venir tout entier
dans mon cur se cacher.

HOFFMANN

Dans ton cur?

GIULIETTA

Dans mon cur.
C'est moi qui t'en supplie, Hoffmann,
comble mes vux!

HOFFMANN

Tu le veux?

GIULIETTA

Je le veux, sagesse ou folie,
je l'attends, je le veux.
Si ta présence m'est ravie...

HOFFMANN

Extase: ivresse inassouvie!

GIULIETTA

... je veux garder de toi...

HOFFMANN

Etrange et doux effroi!

¡Tu mirada ha transmitido a la
mía
su llama!

JULIETA

Hoy, sin embargo,
aplaca mi enojo
¡dejándome algo de ti!

HOFFMANN

¿Qué quieres decir?

JULIETA

Escucha, y no te rías.

(Toma un espejo de la mesa)

Lo que quiero de ti es la fiel
imagen
que reproduce tus rasgos, tu
mirada,
tu rostro, ese reflejo
que ves inclinarse sobre el mío.

HOFFMANN

¡Qué! ¿Mi reflejo? ¡Qué locura!

JULIETA

¡No! Pues puede desprenderse
del espejo pulido para venir
entero
a ocultarse en mi corazón.

HOFFMANN

¿En tu corazón?

JULIETA

En mi corazón.
Yo soy quien te lo suplica,
Hoffmann
¡cumple mi deseo!

HOFFMANN

¿Tú lo quieres?

JULIETA

Lo quiero, sea prudencia o
locura,
lo espero, lo quiero.
Si se me niega tu presencia...

HOFFMANN

Éxtasis. ¡Embriaguez
insatisfecha!

JULIETA

... quiero conservar de ti...

GIULIETTA

... ton reflet, ton âme et ta vie!

HOFFMANN

Mon reflet, mon âme... et ma vie!

GIULIETTA

Ami... donne-les moi!

HOFFMANN

À toi, à toi, toujours à toi!

GIULIETTA

Ton reflet, donne-le moi!

HOFFMANN

À toi!

GIULIETTA

Mon cur...

HOFFMANN

À toi!

GIULIETTA

... l'attend de toi! Ah!

HOFFMANN

Oui, à toi! Ah!

TOUS LES DEUX

Aujourd'hui les larmes,
mais demain les cieux.
Aujourd'hui les larmes, etc.

GIULIETTA

Ne repousse pas ma prière!
Ma vie est à toi tout entière!
Ton reflet donne-le moi!

HOFFMANN

Etrange et doux effroi!
Ivresse inassouvie!
Mon âme et ma vie à toi
toujours à toi!

GIULIETTA

Hoffmann! Hoffmann,
comble mes vux!

HOFFMANN

Giulietta!

GIULIETTA

Ton reflet!

HOFFMANN

¡Extraño y dulce terror!

JULIETA

... tu reflejo, tu alma y la
vida!

HOFFMANN

¡Mi reflejo, mi alma... y mi
vida!

JULIETA

Amigo... ¡dámelos!

HOFFMANN

¡A ti! ¡A ti! ¡Siempre a ti!

JULIETA

¡Tu reflejo! ¡Dámelo!

HOFFMANN

¡A ti!

JULIETA

Mi corazón...

HOFFMANN

¡A ti!

JULIETA

¡Lo espero de ti! ¡Ah!

HOFFMANN

¡Sí! ¡A ti! ¡Ah!

AMBOS

Hoy las lágrimas,
pero mañana el cielo.
Hoy las lágrimas...

JULIETA

¡No desoigas mi ruego!
¡Mi vida es tuya por entero!
¡Tu reflejo! ¡Dámelo!

HOFFMANN

¡Extraño y dulce terror!
¡Embriaguez insatisfecha!
Mi alma y mi vida son tuyas.
¡Siempre tuyas!

JULIETA

¡Hoffmann! ¡Hoffmann!
¡Cumple mi deseo!

HOFFMANN

Tu le veux?

GIULIETTA

Je le veux!...

... je l'attends! je te veux! Ah!

HOFFMANN

Quelle folie? Tu le veux! Ah!

(Schlemil entre suivi de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio et quelques autres invites.)

GIULIETTA

(vivement)

Schlemil!

SCHLEMIL

J'en étais sûr! Ensemble!

(Il remonte, s'adressant aux invités.)

Venez, messieurs, venez,
C'est pour Hoffmann, à ce qu'il
semble,
Que nous sommes abandonnés.,

(Rires ironiques.)

HOFFMANN

(presque parlé)

Monsieur!

GIULIETTA

(à Hoffmann)

Silence!

(bas)

je t'aime, il a ma clef.

PITICHINACCIO

(à Schlemil)

Tuons-le.

SCHLEMIL

Patience.

DAPERTUTTO

(s'approchant d'Hoffmann)

Comme vous êtes pâle!

HOFFMANN

HOFFMANN

¡Julieta!

JULIETA

¡Tu reflejo!

HOFFMANN

¿Lo deseas?

JULIETA

¡Lo deseo!...

... ¡Lo espero! ¡Lo deseo! ¡Ah!

HOFFMANN

¡Qué locura! ¿Lo deseas? ¡Ah!

(Schlemil entra seguido de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio y algunos invitados.)

JULIETA

(vivamente)

¡Schlemil!

SCHLEMIL

¡Estaba seguro! ¡Juntos!

(Sube, dirigiéndose a los invitados.)

¡Venid, señores, venid!

¡Al parecer es por Hoffmann
por quien ella nos ha abandonado!

(Risas irónicas.)

HOFFMANN

(casi hablando)

¡Señor!

JULIETA

(a Hoffmann)

¡Silencio!

(Por lo bajo.)

Es mi amante, ... tiene mi llave.

PITICHINACCIO

(a Schlemil)

¡Matémosle!

SCHLEMIL

Paciencia.

Moi!

DAPERTUTTO

(lui pressentant un miroir)
Voyez plutôt!

HOFFMANN

(stupéfait, en regardant le miroir)
Ciel!

NICKLAUSSE

(à Hoffmann)
Quoi?

HOFFMANN

(avec une sorte d'effroi)
Mon reflet! J'ai perdu mon reflet

NICKLAUSSE

(en montrant Giulietta ironiquement)
Pour madame.

TOUS

(moins Hoffmann et Nicklausse en riant, d'une voix étouffée)
Ha! ha! ha! voyez son effroi.

NICKLAUSSE

Ah! viens, fuyons ces lieux
où tu perdras ton âme.

HOFFMANN

(éperdu)
Non! non! je l'aime. Laisse-moi!
Hélas!
mon cur s'égaré encore.
Mes sens se laissent embraser.
Maudit l'amour qui me dévore-
Ma raison ne peut s'apaiser.
Sous ce front clair comme une aurore
L'enfer même vient me griser.
Je la hais et je l'adore.
Je veux mourir de son baiser.

DAPERTUTTO

(à part)
Pauvre Hoffmann, l'amour encore
vaincinent vient t'embraser;
Ta belle au regard d'aurore
nous a vendu son baiser.

DAPERTUTTO

(acercándose a Hoffmann)
¡Qué pálido estás!

HOFFMANN

¿Yo?

DAPERTUTTO

(presentándole un espejo)
¡Miraros!

HOFFMANN

(estupefacto, mirando el espejo)
¡Cielos!

NICKLAUSSE

(a Hoffmann)
¿Qué?

HOFFMANN

(con espanto)
¡Mi imagen! ¡He perdido mi
reflejo!

NICKLAUSSE

*(señalando a Julieta,
irónicamente)*
Por la señora.

TODOS

*(menos Hoffmann y Nicklausse
riendo con voz ahogada)*
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Mirad su espanto.

NICKLAUSSE

¡Ah, ven, huyamos de este lugar
donde perderás el alma!

HOFFMANN

(enloquecido)
¡No! ¡No! ¡La amo! ¡Déjame!
¡Ay! Mi corazón se confunde más.
Mis sentidos se inflaman.
Maldito el amor que me devora.
Mi razón no puede calmarse bajo
esa frente clara como una aurora.
El mismo infierno me embriaga.
La detesto y la adoro.
Quiero morir de sus besos.

DAPERTUTTO

(para sí)
¡Pobre Hoffmann!
Todavía el vano amor le enardece.
Su bella mirada de aurora
nos ha vendido sus besos.

GIULIETTA

(à part)

Mon bel Hoffmann, je vous adore,
Mais n'ai point l'âme à refuser.
Ce diamant aux feux d'aurore
qui ne me coûte qu'un baiser.
Car je suis femme et j'adore
ce qui me fait plus belle encore
pour vous griser.
Poète, il faut vous apaiser.

SCHLEMIL

(à part)

Ce poète que j'abhorre
aurait bientôt son baiser
sans ce fer clair et sonore
dont je sais fort bien user.
Un fol amour te dévore?
Je suis là pour t'apaiser.
Tu prétends que l'on t'adore,
c'est bon, nous allons causer.

DAPERTUTTO

(à part)

Car la coquette s'adore;
un bijou qui peut encore
l'embellir et nous griser
vaut bien pour elle un baiser.

PITICHINACCIO

(à part)

Pauvre Hoffmann,
l'amour encore,
vainement vient t'embraser.

NICKLAUSSE, LES INVITÉS

(à part)

Hélas! son cur s'enflamme encore!
Par elle il s'est laissé griser.
L'amour le brûle et le dévore.
Rien ne pourra l'apaiser.
La perfide qu'il adore
prend les curs pour les briser.
Fuis la belle au front d'aurore,
car on meurt de son baiser.

GIULIETTA

Écoutez, messieurs, voici les
gondoles,
L'heure des barcarolles
et celle des adieux!

NICKLAUSSE

¿Viens-tu?

JULIETA

(para sí)

Mi bello Hoffmann, yo te adoro,
pero no tengo fuerzas para
rechazar
ese diamante luminoso cual aurora
que no me cuesta más que un beso.
Pues soy mujer, y adoro
lo que me hace más hermosa aún
para embriagaros.
¡Poeta, es necesario que os
calméis!

SCHLEMIL

(para sí)

Ese poeta al que aborrezco
tendría pronto su beso
con este hierro claro y sonoro
que sé usar muy bien.
¿Un loco amor te devora?
Aquí estoy para calmarte.
¿Tú pretendes que te adoren?
Está bien, vamos a conversar.

DAPERTUTTO

(para sí)

Esta coqueta adora una joya
que puede embellecerla aún más
y seducirnos a todos.
¡Bien vale para ella un beso!

PITICHINACCIO

(para sí)

Pobre Hoffmann,
el amor una vez más,
en vano te enardece.

NICKLAUSSE, INVITADOS

(para ellos)

¡Su corazón se inflama una vez
más!
Por ella se dejó embriagar.
El amor lo enardece y lo devora.
Nada podrá calmarlo.
La pérfida que él adora
toma y rompe los corazones.
¡Huye de la bella de frente de
aurora,
porque sus besos matan!

JULIETA

¡Señores, aquí están las
góndolas!
¡La hora de las barcarolas
es la de las despedidas!

HOFFMANN
Pas encore.

NICKLAUSSE
Pourquoi? Bien, je comprends! adieu!
Mais je veille sur toi.

(il sort.)

SCHLEMIL
Qu'attendez-vous, monsieur?

HOFFMANN
Que vous me donniez certaine clef
que j'ai juré d'avoir.

SCHLEMIL
Vous n'aurez cette clef, monsieur,
qu'avec ma vie!

HOFFMANN
J'aurai donc l'une et l'autre.

SCHLEMIL
C'est ce qu'il faut voir! En garde!

DAPERTUTTO
Vous n'avez pas d'épée
(lui présentant son épée)

prenez la mienne!

HOFFMANN
Merci!

*(Hoffmann et Schlemil se battent,
après
quelques passes, Schlemil est blessé
à mort,
et tombe. Hoffmann, jette son épée,
se
penche sur le corps de Schlemil et
lui prend
une petite clef pendue à son cou.
Hoffmann
s'élançe dans l'appartement de
Giulietta.
Pitichinaccio regarde Schlemil avec
curiosité et s'assure qu'il est bien
mort.
Dapertutto ramasse tranquillement son
épée et la remet au fourreau puis il
remonte vers la galerie ...)*

CHOEUR

NICKLAUSSE
¿Vienes?

HOFFMANN
Todavía no.

NICKLAUSSE
¿Por qué? ¡Bien! ¡Ya comprendo!
¡Adiós! Pero velo por ti.

(Sale.)

SCHLEMIL
¿A qué esperáis, señor?

HOFFMANN
A que me deis cierta llave
que he jurado obtener.

SCHLEMIL
¡Sólo tendréis esa llave, señor,
al precio de mi vida!

HOFFMANN
Tendré pues una y otra.

SCHLEMIL
¡Eso habrá que verlo! ¡En
guardia!

DAPERTUTTO
No tenéis espada

(entregándole su espada)

¡tomad la mía!

HOFFMANN
¡Gracias!

*(Hoffmann y Schlemil se baten.
Después de algunos lances,
Schlemil
es herido de muerte y cae.
Hoffmann
arroja la espada, se inclina
sobre él
y le quita una pequeña llave
colgada
del cuello. Hoffmann se precipita
a los
aposentos de Julieta.
Pitichinaccio
mira a Schlemil con curiosidad y
se asegura que está bien muerto.
Dapertutto recoge tranquilamente*

*(dans la coulisse qui se termine
au baisser du rideau)*

Belle nuit, ô nuit d'amour!
Souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
o belle nuit d'amour!

*(Giulietta paraît dans une gondole;
au même moment entre Hoffmann)*

HOFFMANN
Personne...

GIULIETTA
Ha! Ha! Ha!

DAPERTUTTO
Qu'en fais-tu maintenant?

GIULIETTA
Je te l'abandonne!

PITICHINACCIO
*(entre dans la gondole, avec une
coupe)*
Tenez madame, tenez! Buvez!

*(a peine a-t-elle touché le verre des
lèvres
elle chancelle)*

HOFFMANN
Misérable!

*(Elle mort. Pitichinaccio lui
s'arrache
le diamant du doigt, éclate d'un rire
de fou et se sauve)*

NICKLAUSSE
Hoffmann! Hoffmann! Les sbires!

(Nicklausse entraîne Hoffmann.)

*su espada y sube hacia la
galería.)*

CORO
*(entre bastidores, que finaliza
al bajarse el telón)*
¡Hermosa noche! ¡Oh, noche de
amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

*(Julieta aparece en una góndola;
a la
vez que vuelve a entrar Hoffmann)*

HOFFMANN
Nadie...

JULIETA
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

DAPERTUTTO
¿Qué harás con él ahora?

JULIETA
¡Te lo cedo!

PITICHINACCIO
*(entra en la góndola con una
copa)*
¡Tomad señora, tomad! ¡bebed!

*(apenas a puesto Julieta sus
labios
en la copa, cae al suelo)*

HOFFMANN
¡Miserable!

*(Julieta muere, Pitichinaccio
le arranca de su dedo el anillo
y sale riéndose salvajemente)*

NICKLAUSSE
¡Hoffmann! ¡Hoffmann! ¡Los
esbirros!

(Nicklausse se lleva a Hoffmann)

ACTE QUATRIÈME (Antonia)

*(A Munich chez Crespel.
Une chambre bizarrement meublée.
A droite un clavecin. A gauche,
canapé
et fauteuil. Violons suspendus au
mur.
Au fond, deux portes en pan coupé.
Sur
le premier plan, à gauche, une
fenêtre
en pan coupe formant un enfoncement
et
donnant sur un balcon. Soleil
couchant.
Au fond, entre les deux portes, un
grand
portrait de femme accroché au mur. Au
lever du rideau Antonia, assise,
chante
et s'accompagne au clavecin)*

ANTONIA

Elle a fui, la tourterelle...

(s'arrêtant de chanter)

Ah! souvenir trop doux!
image trop cruelle!
Hélas! à mes genoux,
je l'entends, je le vois!

(se remettant à chanter)

Elle a fui, la tourterelle,
elle a fui loin de toi!
Mais elle est toujours fidèle
et te garde sa foi.
Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,
oui, tout mon cur est à toi.
Chère fleur qui viens d'éclore,
par pitié, réponds-moi,
toi qui sais s'il m'aime encore,
s'il me garde sa foi...
Mon bien-aimé, ma voix t'implore.
Ah! que ton cur vienne à moi!

*(Elle se laisse tomber sur la
chaise qui est devant le clavecin.)*

CUARTO ACTO (Antonia)

*(En Munich, en la casa de Crespel.
Una habitación con extraño
mobiliario. A la derecha, un
clavicordio. A la izquierda, sofá
y sillón. Violines suspendidos de
las paredes. En primer plano una
ventana se abre sobre un balcón.
Sol poniente. Al fondo, entre las
dos
puertas, un gran retrato de mujer
colgado de la pared. Al levantarse
el telón, Antonia, sentada, canta
y se
acompaña con el clavicordio)*

ANTONIA

La tórtola ha huido...

(Deja de cantar.)

¡Ah! ¡Recuerdo demasiado dulce!
¡Imagen demasiado cruel!
¡Ay! De rodillas ante mí
¡sigo viéndolo, oyéndolo!

(Volviendo a cantar)

La tórtola ha huido.
¡Ha huido lejos de ti!
Pero es siempre fiel
y conserva su fe.
Mi bien amado, mi voz te llama,
sí,
todo mi corazón es tuyo.
Querida flor que acabas de
abrirte,
por piedad, respóndeme,
tú que sabes si me ama todavía,
si conserva su fe en mí...
Mi bien amado, mi voz te implora.
¡Ah! ¡Que tu corazón venga a mí!

*(Se deja caer en una silla que
está
delante del clavicordio.)*

CRESPEL

(entrant)

Malheureuse enfant, fille bien-aimée. ¡Desdichada niña! Hija bien amada. Tu m'avais promis de ne plus chanter. Me habías prometido no cantar más.

ANTONIA

Ma mère s'était en moi ranimée;
Mon cur en chantant croyait
l'écouter.

CRESPEL

C'est là mon tourment.
Ta mère chérie t'a légué sa voix,
regrets superflus!
Par toi je l'entends.
Non... non... je t'en prie.

ANTONIA

(tristement)
Votre Antonia ne chantera plus!...

(Elle sort lentement.)

CRESPEL

Désespoir!...
Tout à l'heure encore
je voyais ces taches de feu
colorer son visage, Dieu!
Perdrai-je l'enfant que j'adore?
Ah! cet Hoffmann... C'est lui
qui jeta dans son cur ces ivresses...
J'ai fui jusqu'au Munich...

FRANZ

(entrant)
On vous attend, monsieur.

CRESPEL

C'est bien... mon chapeau?
Toi, Franz, n'ouvre à personne.

FRANZ

(fausse sortie)
Vous croyez...

CRESPEL

Où vas-tu?...

FRANZ

Je vais voir si l'on sonne.
Comme vous avez dit...

CRESPEL

J'ai dit: n'ouvre à personne!

(criant)

CRESPEL

(entra)

El cantar me recuerda a mi madre. Mi corazón cree escucharla.

ANTONIA

El cantar me recuerda a mi madre.
Mi corazón cree escucharla.

CRESPEL

Ese es mi tormento.
Tu querida madre te legó su voz...
¡Penosos recuerdos!
Por ti yo la oigo.
¡No, no... Te lo ruego!

ANTONIA

(tristemente)
¡Vuestra Antonia no cantará
más!...

(Sale lentamente.)

CRESPEL

¡Ay de mí... hace un momento
aún veía esas manchas de fuego
colorear su rostro. ¡Dios!
¿Perderé a la niña que adoro?
¡Ah! Ese Hoffmann...
Es él quien puso en su corazón
esa embriaguez...
He huido hasta Munich...

FRANZ

(entrando)
Señor, lo están esperando.

CRESPEL

Bien, me marchó... ¿mi sombrero?
Tú, Franz, no abras a nadie.

FRANZ

(apunto de salir)
Creéis...

CRESPEL

¿Adónde vas?...

FRANZ

Voy a ver si llaman.
Como habéis dicho...

CRESPEL

¡He dicho que no abras a nadie!

(Gritando.)

A personne! Entends-tu, cette fois?

FRANZ

Eh! mon Dieu! je ne suis pas sourd!

CRSPEL

Bien! que te diable t'emporte!

FRANZ

Oui, monsieur, la clef sur la porte.

CRSPEL

Béllître! Ane bâté!

FRANZ

C'est convenu.

CRSPEL

Morbleu!

(Il sort vivement. Franz va refermer la porte et redescend)

FRANZ

Eh bien! Quoi! toujours en colère!
Bizarre! quinteux! exigeant!
Ah! l'on a du mal à lui plaire
pour son argent...

Jour et nuit je me mets en quatre,
au moindre signe je me tais,
c'est tout comme si je chantais,
encore non, si je chantais,
de ses mépris il lui faudrait
rabattre.

Je chante seul quelque fois;
mais chanter n'est pas commode!
Tra la la! la la!

Ce n'est pourtant pas la voix
la la la
qui me fait défaut, je crois.
La la, la la!...

(sa voix se casse)

...la la la!

Non! c'est la méthode, c'est la
méthode!

Tra la la! la la!

Dame! on n'a pas tout en partage.
Je chante pitoyablement;
mais je danse agréablement
je me le dis sans compliment.

Corbleu! la danse est à mon avantage,
c'est là mon plus grand attrait,
et danser n'est pas commode.

¡A nadie! ¿Entiendes ahora?

FRANZ

¡Dios mío ! ¡Que no soy sordo!

CRSPEL

Bien, ¡que el diablo te ampare!

FRANZ

Sí, señor, en la puerta está la llave.

CRSPEL

¡Bellaco! ¡Animal!

FRANZ

De acuerdo.

CRSPEL

¡Vete al diablo!

(Sale vivamente. Franz va a cerrar la puerta y vuelve a bajar.)

FRANZ

¡Siempre colérico! ¡Extraño!
¡Caprichoso! ¡Exigente!
¡Cómo cuesta servirle por su
dinero...!

¡Día y noche me divido en cuatro,
a la menor señal me callo,
es lo mismo que si cantara!
No porque... si yo cantara
él me abatiría con su desprecio.

Yo canto, a veces,
cuando estoy solo
¡pero cantar no es fácil!
¡Tra, la, la! ¡La, la!...
No es sin embargo la voz
...la, la, la,
lo que me falta, yo creo.
...la, la, la,

(su voz se quiebra)

... la, la, la!

¡No, es la técnica, me falta
técnica!

La, la, la!

¡Vaya! No se puede poseer todo.
Canto lastimosamente,
pero bailo agradablemente.

Lo digo sin exagerar.

¡Cierto! La danza es mi fuerte,
mi mayor atractivo.

(tout en dansant)

Tra la la! la la!
Prés des femmes
te jarret
la la la
n'est pas ce qui me nuirait.
La la, la la!...

*(Il cabriole en frappant du pied,
tombe, mais continue à chanter.)*

... la la la!
Non, c'est la méthode, c'est la
méthode!
Tra la la!

HOFFMANN

(paraît à la porte du fond)
Franz!... C'est ici!

*(Il descend en scène, touchant
l'épaule de Franz.)*

Debout, l'ami.

FRANZ

Hein! qui va là?

(Il se relève surpris.)

Monsieur Hoffmann!

HOFFMANN

Moi-même! Eh bien, Antonia?

FRANZ

Il est sorti, monsieur.

HOFFMANN

(riant)
Ha! ha!
plus sourd encore Que l'an passé?...

FRANZ

Monsieur m'honore.
Je me porte bien, grâce au ciel.

HOFFMANN

¡Je te parle d'Antonia!...
Va!...
fais que je la voie!

Y bailar no es nada fácil.

(bailando.)

¡Tra, la, la! ¡La, la!
Para gustar a las mujeres,
unas buenas piernas...
¡La, la, la!...
..no me viene nada mal.
¡La, la, la!...

*(Da vueltas golpeando con el pie,
cae, pero sigue cantando.)*

...¡La, la, la!
¡No, es la técnica, me falta
técnica!
¡Tra, la, la!

HOFFMANN

(aparece por la puerta del fondo)
¡Ahí está Franz!...

*(entra en escena y acercándose
toca
el hombro de Franz.)*

¡En pie, amigo!

FRANZ

¡Eh! ¿Quién está allí?

(Se levanta sorprendido.)

¡Señor Hoffmann!

HOFFMANN

¡El mismo! ¿Y Antonia?

FRANZ

El acaba de salir, señor.

HOFFMANN

(riendo)
¡Ja, ja!
¿Más sordo aún que el año
pasado?...

FRANZ

Señor, me honráis.
Me siento muy bien, gracias a
Dios.

HOFFMANN

¡Te estoy preguntando
por la señorita Antonia!...
¡Ve!... ¡Dile que estoy aquí!

(*Franz sort.*)

HOFFMANN

Voilà son clavecin.

(*s'asseyant devant le clavecin
et s'accompagnant*)

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste ou folle tour à tour! ...

ANTONIA

(*rentrant précipitamment en scène*):
Hoffmann!

HOFFMANN

Antonia!

ANTONIA

Ah! je le savais bien que tu m'aimais
encore!

HOFFMANN

Mon cur m'avait bien dit
que j'étais regretté!
J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain tu seras ma femme.
Heureux époux, l'avenir est à nous!

ANTONIA

J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain je serai ta femme!
Heureux époux, l'avenir est à nous!

TOUS LES DEUX

À l'amour soyons fidèles!
Que ses chaînes éternelles, ah,
gardent nos curs,
du temps même vainqueurs!

HOFFMANN

Pourtant, ô ma fiancée,
te dirai-je une pensée,
qui me trouble malgré moi?
La musique m'inspire
un peu de jalousie,
tu l'aimes trop!

ANTONIA

Voyez l'étrange fantaisie!
T'aimes-je donc pour elle,

(*Franz sale.*)

HOFFMANN

Ahí está su clavecín.

(*sentándose ante el clavicordio
y acompañándose con él*)

¡Es una canción de amor
que se eleva,
triste o radiante
alternativamente!...

ANTONIA

(*entrando precipitadamente*)
¡Hoffmann!

HOFFMANN

¡Antonia!

ANTONIA

¡Ah! ¡Sabía que aún me amabas!

HOFFMANN

¡Bien me decía mi corazón
que me esperabas!
¡Mi alma está feliz!
Mañana serás mi esposa.
¡Feliz pareja, el futuro es
nuestro!

ANTONIA

¡Mi alma está feliz!
Mañana seré tu esposa.
¡Feliz pareja, el futuro es
nuestro!

AMBOS

¡Seamos fieles al amor!
¡Que sus eternas cadenas, ah,
hagan que nuestros corazones
salgan
victoriosos del paso del tiempo!

HOFFMANN

No obstante,
¡oh!, novia mía,
te confesaré un pensamiento
que me perturba a mi pesar.
¡La música me inspira celos,
la amas demasiado!

ANTONIA

¡Qué extraña idea!
¿Te amo pues por ella,

ou l'aimes-je pour toi?
Car toi tu ne vas pas me défendre de
chanter,
comme a fait mon père?

HOFFMANN
Que dis-tu?

ANTONIA
Oui, mon père, à présent,
m'impose la vertu du silence.
Veux-tu m'entendre?

HOFFMANN
C'est étrange! Est-ce donc...

ANTONIA
Viens là, comme autrefois. Viens là.
Ecoute, et tu verras si j'ai perdu ma
voix.

HOFFMANN
Comme ton il s'anime
et comme ta main terrible!

ANTONIA
(l'obligeant à s'asseoir au clavecin)
Tiens, ce doux chant d'amour
que nous chantions ensemble.

HOFFMANN
Ce doux chant d'amour...

ANTONIA
... que nous chantions ensemble!

HOFFMANN
Ensemble!

ANTONIA
C'est une chanson d'amour
qui s'envole triste ou folle tour à
tour!
C'est une chanson, etc.
La rose nouvelle sourit au printemps.
Las! combien de temps vivra-t-elle?
Ah!... ... Ah!

TOUS LES DEUX
C'est une chanson d'amour,
qui s'envole triste!
Triste ou folle,
qui s'envole triste ou folle tour à
tour!
C'est une chanson d'amour!

o la amo a ella por ti?
¿Vas, pues, a prohibirme cantar,
como ha hecho mi padre?

HOFFMANN
¿Qué dices?

ANTONIA
Sí, mi padre, por el momento,
me impone la virtud del silencio.
¿Te gustaría escucharme?

HOFFMANN
¡Qué extraño! Podría ser...

ANTONIA
Ven aquí como antaño. Ven aquí.
Escucha y verás si he perdido mi
voz.

HOFFMANN
¡Cómo se animan tus ojos
y cómo tiembla tu mano!

ANTONIA
(Obligándolo a sentarse al clavecín)
Escucha este dulce canto de amor
que cantábamos juntos.

HOFFMANN
Ese dulce canto de amor...

ANTONIA
... ¡que cantábamos juntos!

HOFFMANN
¡Juntos!

ANTONIA
¡Es una canción de amor que se
eleva,
triste o radiante
alternativamente!...
Es una canción, etc.
La nueva rosa sonríe a la
primavera.
¡Ay! ¿Cuánto tiempo vivirá?
¡Ah!... ... ¡Ah!

AMBOS
¡Es una canción de amor
que se eleva triste!
¡Triste o radiante,
se eleva alternativamente!
¡Es una canción de amor!

HOFFMANN

Un rayon de flamme pare ta beauté.
Verras-tu l'été, fleur de l'âme?

TOUS LES DEUX

C'est une, chanson d'amour qui
s'envole,
triste ou folle Tour à tour.
C'est une chanson d'amour.

HOFFMANN

*(comme Antonia porte la main à son
cur et
semble sur le point de défaillir)*
Qu'as-tu donc! Tu souffres...

ANTONIA

Non, ce n'est rien!

HOFFMANN

Chut!

ANTONIA

(en sen allant)
Ciel! mon père! Viens!

HOFFMANN

Non!
je saurai le mot de ce mystère.

*(il se cache dans l'enfoncement
de la fenêtre, Crespel paraît.)*

CRESPEL

(regardant autour de lui)
Non rien!
J'ai cru qu'Hoffmann était ici.
Puisse-t-il être au diable!

HOFFMANN

(à part)
Grand merci!

FRANZ

(entrant, à Crespel)
Monsieur!

CRESPEL

Quoi?

FRANZ

Le docteur Miracle.

HOFFMANN

Un rayo de luz nimba tu belleza.
¿Verás el verano, flor del alma?

AMBOS

¡Es una canción de amor que se
eleva,
triste o radiante
alternativamente!...
Es una canción de amor.

HOFFMANN

*(Antonia se lleva la mano al
corazón
y parece estar a punto de
desfallecer)*
¿Qué tienes? Estás sufriendo...

ANTONIA

¡No, no es nada!

HOFFMANN

¡Chist!

ANTONIA

(saliendo)
¡Cielos! ¡Mi padre! ¡Ven!

HOFFMANN

¡No!
Conoceré el secreto de este
misterio.

*(Se oculta en el hueco de
la ventana, aparece Crespel)*

CRESPEL

(mirando a su alrededor)
¡No, no hay nadie!
Pensé que Hoffmann estaba aquí.
¡Ojalá estuviese en el infierno!

HOFFMANN

(aparte)
¡Muchas gracias!

FRANZ

(entrando, a Crespel)
¡Señor!

CRESPEL

¿Qué?

FRANZ

El doctor Miracle.

CRESPEL

Drôle! ... infâme!
Ferme vite la porte!

FRANZ

Oui, monsieur, médecin...

CRESPEL

Lui! médecin? Non, sur mon âme,
Un fossoyeur, un assassin!
Qui me tuerait ma fille après ma
femme.
J'entends le cliquetis
de ses flacons dans l'air.
Loin de moi qu'on te chasse.

MIRACLE

(paraît subitement)
Ha! ha! ha! ha!

CRESPEL

Enfin!

MIRACLE

Eh bien! me voilà! c'est moi-même.
Ce bon monsieur Crespel, je l'aime!
Où donne est-il?

CRESPEL

(l'arrêtant)
Morbleu!

MIRACLE

Ha! ha! ha! ha!
Je cherchais votre Antonia!
Eh bien, ce mal qu'elle hérita de sa
mère?
Toujours en progrès? chère belle.
Nous la guérirons. Menez-moi près
d'elle.

CRESPEL

Pour l'assassiner!... Si tu fais un
pas,
Je te jette par la fenêtre.

MIRACLE

Eh! là! tout doux! Je ne veux pas
Vous déplaire.

(il avance un fauteuil)

CRESPEL

(tout en s'asseyant: à Miracle)
Allons, parle, et sois bref!

CRESPEL

¡Truhán!... ¡Infame!
Cierra rápido la puerta.

FRANZ

Sí, señor, el médico...

CRESPEL

¡Él! ¿Médico? ¡No, por mi alma!
¡Un enterrador! ¡Un asesino!
Que matará a mi hija
después de haber matado a mi
mujer.
Oigo el ruido de sus frascos.
¡Ojalá los arrojara lejos de aquí!

MIRACLE

(aparece súbitamente)
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

CRESPEL

¡Paciencia!

MIRACLE

¡Y bien! ¡Heme aquí, soy yo!
¡Señor Crespel, buen amigo!
¿Dónde está?...

CRESPEL

(deteniéndolo)
¡Demonios!

MIRACLE

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
¡Busco a vuestra Antonia!
El mal lo heredó de su madre.
¿Cómo se encuentra la querida
niña?
La curaremos. Llevadme junto a
ella.

CRESPEL

¡Para asesinarla!... Si dais un
paso,
os arrojo por la ventana.

MIRACLE

¡Eh! ¡Tranquilizaos! ¡Por favor!
No quiero disgustaros.

(Acerca un sillón.)

CRESPEL

(mientras se sienta, a Miracle)
¡Vamos! ¡Hablad y sed breve!

MIRACLE

Pour conjurer le danger,
il faut le reconnaître.

HOFFMANN

(à part)

L'effroi me pénètre.

CRESPEL

(à part)

L'effroi me pénètre.

MIRACLE

Laissez-moi l'interroger!

(étendant la main vers la
porte de la chambre d'Antonia)

À mon pouvoir vainqueur
cède de bonne grâce!... Viens!

HOFFMANN, CRESPEL

D'épouvante...et d'horreur

MIRACLE

Près de moi sans terreur...

HOFFMANN, CRESPEL

... tout mon être se glace!

MIRACLE

...viens ici prendre... place!
À mon pouvoir vainqueur cède sans
terreur!

HOFFMANN, CRESPEL

Une étrange terreur
m'enchaîne à cette place! J'ai peur!

(Miracle continue à se livrer à ses
gestes
hypnotiques. Miracle semble prendre
par la
main une personne invisible la
conduire
au fauteuil qu'il a préalablement
avancé)

MIRACLE

Veuillez vous asseoir là!

CRESPEL

(perplexe)

Je suis assis!

MIRACLE

Para prevenir el peligro
es necesario que la examine.

HOFFMANN

(aparte)

El terror me penetra.

CRESPEL

(aparte)

El terror me penetra.

MIRACLE

¡Dejadme que hable con ella!

(señalando hacia, la puerta
de la habitación de Antonia)

¡Cede gustosa a mi férrea
voluntad!...
Ven...

HOFFMANN, CRESPEL

De espanto... y de horror.

MIRACLE

...junto a mí, sin temor...

HOFFMANN, CRESPEL

... ¡todo mi ser se hiela!

MIRACLE

... ven aquí a tomar... asiento.
¡Cede sin temor a mi férrea
voluntad!

HOFFMANN, CRESPEL

¡Un extraño terror me encadena
a este sitio! ¡Tengo miedo!

(Miracle continúa haciendo gestos
hipnóticos. Parece tomar por la
mano
a una persona invisible y
conducirla
hasta el sillón)

MIRACLE

¡Tened a bien sentaros aquí!

CRESPEL

(perplejo)

¡Pero si ya estoy sentado!

MIRACLE

(feignant d'ignorer Crespel)
Quel âge avez-vous, je vous prie?

CRESPEL

Qui? moi?

MIRACLE

(a Crespel)
Je parle à votre enfant.

HOFFMANN

Antonia?

MIRACLE

Quel âge?
répondez, je le veux!

(on dirait qu'il écoute.)

Vingt ans!
Le printemps de la vie!
Voyons, voyons, la main!

CRESPEL

La Main?

MIRACLE

(sortant la montre de son gousset et agissant comme s'il était en train de prendre le pouls de l'invisible Antonia)
Chut! Laisse- moi compter.

HOFFMANN

Dieu!
Suis-je le jouet d'un rêve?
Est-ce un fantôme?

MIRACLE

Le pouls est inégal et vif,
mauvais symptôme!...
Chantez!

CRESPEL

Non, non, tais-toi! ne la fais pas chanter!

MIRACLE

Chantez!

LA VOIX D'ANTONIA

(faisant des trillées)
Ah! Ah!

MIRACLE

(fingiendo ignorar a Crespel)
¿Qué edad tenéis, por favor?

CRESPEL

¿Quién? ¿Yo?

MIRACLE

(a Crespel)
Estoy hablando a vuestra hija.

HOFFMANN

¿Antonia?

MIRACLE

¿Qué edad tenéis?
¡Quiero que respondáis!

(Parece escuchar)

¡Veinte años!
¡La primavera de la vida!
¡Veamos, veamos dadme la mano!

CRESPEL

¿La mano?

MIRACLE

(saca el reloj de su bolsillo y actúa como si tomara el pulso de la invisible Antonia)
¡Chist! Dejadme contar.

HOFFMANN

¡Dios!
¿Estoy siendo juguete de un sueño?
¿Es un fantasma?

MIRACLE

El pulso es desigual y acelerado,
¡mal síntoma!...
¡Cantad!

CRESPEL

¡No, no, cállese! ¡No la haga cantar!

MIRACLE

¡Cantad!

LA VOZ DE ANTONIA

(haciendo trinos)
¡Ah! ¡Ah!

MIRACLE

Voyez,
son front s'anime et son regard
flamboie;
elle porte la main à son cur agité!

*(on dirait qu'il regarde
attentivement
Antonia se diriger vers sa chambre)*

CRESPEL

Que dit-il?

MIRACLE

Il serait dommage en vérité,
de laisser à la mort une si belle
proie!

CRESPEL

Tais-toi, tais-toi!

MIRACLE

Si vous voulez accepter mon secours,
si vous voulez sauver ses jours,
j'ai là certains flacons
que je tiens en réserve...

*(Il se met en devoir de retirer de
son sac les
bouteilles qu'il se met alors à faire
tinter
les unes les autres comme des
castagnettes.)*

CRESPEL

Tais-toi!

MIRACLE

... dont ii faudrait...

CRESPEL

Tais-toi!
Dieu me préserve d'écouter tes
conseils,
misérable assassin!

MIRACLE

... dont il faudrait, chaque matin...

*(s'interrompant pour rassurer
Antonia)*

Eh oui! je vous entends! Tout á
l'heure!
Un instant!

MIRACLE

¿Veis?
Su rostro se anima y su mirada
brilla.
Se lleva la mano a su agitado
corazón.

*(parece como si Miracle viese a
Antonia volver a su habitación)*

CRESPEL

¿Qué dice?...

MIRACLE

¡Sería una lástima, en verdad, que
la
muerte se llevara tan hermosa
presa!

CRESPEL

¡Cállese! ¡Cállese!

MIRACLE

Si queréis aceptar mi ayuda,
si queréis salvar su vida,
tengo aquí algunos frascos
que mantengo en reserva...

*(Se pone a sacar de su bolsa los
frascos que hace tintinear unos
contra otros como castañuelas.)*

CRESPEL

¡Callad!

MIRACLE

...con los que podría...

CRESPEL

¡Callad!
¡Dios me libre de escuchar
sus consejos, miserable asesino!

MIRACLE

...en cualquier ocasión, podría...

*(Se detiene para calmar a
Antonia.)*

¡Sí, os escucho! ¡Voy enseguida!
¡Un momento!

*(Dirigiéndose una vez más a
Crespel)*

De estos frascos, pobre padre,
usted desea, yo espero estaréis...

(s'adressant encore une fois à Crespel)

Des flacons! pauvre père,
vous en serez, j'espère...

CRESPEL
Va-t'en!

MIRACLE
... content...

CRESPEL
Va-t'en...
...loin de moi, Satan!
Redoute la coltre et la douleur d'un
père!
Va-t'en, Satan, va-t'en,
hors de chez moi!
Redoute la colère,
Crains la douleur d'un père! Va-t'en!

HOFFMANN
Antonia! A la mort qui t'attend
je saurai, pauvre enfant,
t'arracher, je l'espère!
Tu ris en vain d'un père, Satan!

MIRACLE
... ah! bien content! Ah!
(s'adressant à l'invisible Antonia)

Eh oui, je vous entends!
Tout à l'heure! un instant!

(se tournant une fois de plus vers Crespel)

Des flacons, pauvre père,
vous en serez content!

(s'adressant de nouveau à Antonia)

Eh oui, je vous entends! Oui, tout à
l'heure.

*(pas le moins du monde déconcerté,
poursuivant)*

Des flacons, pauvre père, vous en
serez
J'espère, content...

CRESPEL
Va-t'en! va-t'en!

CRESPEL
¡Fuera!

MIRACLE
... contento...

CRESPEL
¡Vete!... .. ¡aléjate de mí,
Satán!
¡Ten cuidado con la cólera
y el dolor de un padre!
¡Vete, Satán, vete fuera de mi
casa!
¡Ten cuidado con la cólera,
teme el dolor de un padre!
¡Fuera!

HOFFMANN
¡Antonia!
¡Yo sabré, pobre niña,
salvarte de la muerte que te
espera!
¡En vano te burlas de un padre,
Satán!

MIRACLE
... ¡Ah! ¡Muy contento! ¡Ah!

(Se dirige a la invisible Antonia.)

¡Sí, os escucho!
¡Enseguida! ¡Un instante!

(Se vuelve una vez más hacia Crespel)

¡De estos frascos, pobre padre,
quedaréis contento!

(Se dirige de nuevo a Antonia.)

¡Sí, os escucho! ¡Sí, enseguida!

*(en absoluto desconcertado,
prosigue)*

¡De estos frascos, pobre padre,
espero quedaréis contento!...

CRESPEL
¡Fuera! ¡Fuera!

MIRACLE
...en cualquier momento...

MIRACLE

... chaque matin...

CRESPEL

Va-t'en! va-t'en!

(Il pousse Miracle dehors, par la porte du fond et la referme sur lui.)

Ils disparaissent ensemble.)

HOFFMANN

(redescend en scène)

Ne plus chanter! hélas!

Comment obtenir d'elle

un pareil sacrifice?

ANTONIA

(paraît)

Eh bien? Mon père, qu'a-t-il dit?

HOFFMANN

Ne me demande rien,

plus tard tu sauras tout; une route

nouvelle

s'ouvre à nous, mon Antonia!...

Pour y suivre mes pas,

chasse de ta mémoire

ces rêves d'avenir,

de succès et de gloire

que ton cur au mien confia.

ANTONIA

Mais toi-même?

HOFFMANN

L'amour tous les deux nous convie,

tout ce qui n'est pas toi

n'est plus rien dans ma vie.

ANTONIA

Tiens donc! Voici ma main!

HOFFMANN

Ah, chère Antonia!

Pourrai-je reconnaître

ce que tu fais pour moi?

(Il lui baise les mains.)

Ecoute! On monte l'escalier...

Ton père va peut-être revenir,

je te quitte... à demain!

ANTONIA

CRESPEL

¡Fuera! ¡Fuera!

(Empuja a Miracle por la puerta del fondo y cerrándola tras de él, desaparecen juntos.)

HOFFMANN

(vuelve a la escena)

¡No volver a cantar más! ¡Ay!

¿Cómo obtener de ella

semejante sacrificio?

ANTONIA

(aparece)

¿Y bien? ¿Qué ha dicho mi padre?

HOFFMANN

No me preguntes nada.

Más tarde lo sabrás todo;

un camino nuevo

se abre para nosotros, ¡Antonia

mía!

Para seguir en él mis pasos

aparta de tu mente

esos sueños de futuro, de éxitos

y de gloria, que tu corazón me

confió.

ANTONIA

¿Pero tú?

HOFFMANN

El amor a los dos nos invita.

Todo lo que no seas tú,

no significa nada en mi vida.

ANTONIA

¡Está bien! ¡Toma mi mano!

HOFFMANN

¡Ah, querida Antonia!

¿Podré agradecerte

lo que haces por mí?

(Le besa las manos.)

¡Escucha! Alguien sube las

escaleras...

Tu padre va a volver tal vez

¡Hasta mañana!

ANTONIA

¡Hasta mañana!

A demain!

(Hoffmann sort)

ANTONIA

De mon père aisément
il s'est fait le complice!
Allons, les pleurs sont superflus,
Je l'ai promis, je ne chanterai plus.

*(Elle se laisse tomber sur un
fauteuil)*

MIRACLE

(apparaissant soudain derrière elle)
Tu ne chanteras plus?
Sais-tu quel sacrifice s'impose ta
jeunesse,
et l'as-tu mesuré?
La grâce, la beauté, le tâtent,
don sacré, tous ces biens
que le ciel t'a livrés en partage
faut-il les enfouir
dans l'ombre d'un ménage?
N'as-tu pas entendu,
dans un rêve orgueilleux
ainsi qu'une forêt par le vent
balancée,
ce doux frémissement de la foule
pressée
qui murmure ton nom
et qui te suit des yeux?
Voilà l'ardente joie
et la fête éternelle que tes vingt
ans en fleur
sont près d'abandonner,
pour les plaisirs bourgeois
où l'on veut t'enchaîner
et des marmots d'enfants
qui te rendront moins belle!

ANTONIA

(sans retourner)
Ah! quelle est cette voix
qui me trouble l'esprit?
Est-ce l'enfer qui parle
ou Dieu qui m'avertit?
Non, non, ce n'est pas là bonheur,
voix maudite,
et contre mon orgueil
mon amour s'est armé;
la gloire ne vaut pas l'ombre
heureuse
où m'invite la maison de mon bien-
aimé.

MIRACLE

(Hoffmann sale)

ANTONIA

¡Fácilmente, él se ha convertido
en cómplice de mi padre!
Pero ya son superfluas las
lágrimas.
Lo he prometido, no cantaré más.

(Se deja caer en un sillón.)

MIRACLE

(aparece de pronto detrás de ella)
¿No cantarás más?...
¿Has medido el sacrificio
que se impone a tu juventud?
Gracia, belleza, talento,
sagrados dones, todos esos bienes
que el cielo te ha otorgado.
¿debes sepultarlos por una boda?
¿Acaso no ha llegado hasta ti
como un bosque agitado por el
viento,
el dulce estremecimiento
de la multitud agolpada
que grita tu nombre
y te sigue con la mirada?
Esa es la ardiente alegría
de una fiesta eterna
que a tus veinte años en flor
te dispones a abandonar,
por los burgueses placeres
a los que quieren encadenarte.
¡Y por chiquitines que
habrán de arruinar tu belleza!

ANTONIA

(sin volverse)
¡Ah! ¿Qué voz perturba mi mente?
¿Es el infierno que habla
o Dios que me advierte?
No, no, no está allí la felicidad.
¡Maldita voz!
Contra mi orgullo
mi amor me da fuerzas.
La gloria no vale ni la sombra
de la felicidad a que me invita
la casa de mi bien amado.

MIRACLE

¿Qué amores son pues los vuestros?
Hoffmann te sacrifica a su

Quelles amours sont donc les vôtres?
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité;
il n'aime en toi que la beauté, et
pour lui,
comme pour les autres,
viendra bientôt le temps de
l'infidélité!

(II disparaît en traversant le mur.)

ANTONIA

Non, ne me tente plus! Va-t'en,
démon! Je ne veux plus t'entendre!
J'ai juré d'être à lui; mon bien-aimé
m'attend.
Je ne m'appartiens plus
et ne puis me reprendre;
et tout à l'heure encore, sur son cur
adoré,
quel éternel amour ne m'a-t-il pas
juré!
Ah! qui me sauvera du démon,
de moi-même

*(s'adressant au portrait grandeur
nature
de sa mère, suspendu à l'un des murs
de
la pièce)*

Ma mère! O ma mère, je l'aime!

MIRACLE

(rappariassent de l'autre côté)
Ta mère?
Oses-tu l'invoquer?
Ta mère?
Mais n'est-ce pas elle qui parle,
et par ma voix, ingrate,
te rappelle la splendeur
de son nom que tu veux abdiquer?

*(Le portrait se met à briller d'un
éclat
soudain. Sa mère lui apparaît à sa
place.)*

Écoute!

UNE VOIX

Antonia!

ANTONIA

Ciel!

MIRACLE

brutalidad;
sólo ama en ti la belleza,
y para él, como para los otros,
¡pronto llegará la infidelidad!

(Desaparece atravesando la pared.)

ANTONIA

¡No, no me tentes más!
¡Vete, demonio! ¡Ya no quiero
oírte!
He jurado ser suya, él me aguarda.
Ya no me pertenezco a mí misma
y no puedo desdecirme.
Sólo hace un momento,
sobre su corazón adorado,
¡él me ha jurado un eterno amor!
¿Quién me salvará de mi demonio?

*(Dirigiéndose al retrato de tamaño
natural de su madre, colgado sobre
una de las paredes de la
habitación)*

¡Madre mía! ¡Oh, madre mía, lo
amo!

MIRACLE

(reapareciendo del otro lado)
¿Tu madre? ¿Te atreves a
invocarla?
¿Tu madre?
¿Acaso no es ella la que te habla
a través de mi voz,
ingrata muchacha, y te recuerda
el esplendor de su nombre,
del que quieres renegar?

*(El retrato comienza a brillar. En
su lugar aparece la madre.)*

¡Escucha!

UNA VOZ

¡Antonia!...

ANTONIA

¡Cielos!

MIRACLE

¡Escucha!

LA VOZ

Écoute!

LA VOIX
Antonia!

MIRACLE
Écoute!

ANTONIA
Dieu! Ma mère! ma mère!

LE FANTÔME
Chère enfant
que j'appelle comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle, entends sa
voix!

ANTONIA
Ah! c'est ma mère, c'est elle!
Son âme m'appelle!

MIRACLE
C'est sa voix, l'entends-tu?
Sa voix, meilleure conseillère,
qui te lègue un talent
que le monde a perdu!

LE FANTÔME
Antonia!

MIRACLE
Écoute! Écoute!

LE FANTÔME
Antonia!

MIRACLE
Elle semble revivre
et le public lointain de ses bravos
l'enivre!

LE FANTÔME
Antonia!

ANTONIA
Ma mère! Ma mère!

MIRACLE
*(prenant son violon et
accompagnant avec frénésie)*
Mais reprends donc avec elle!

ANTONIA
Son âme m'appelle!

MIRACLE

¡Antonia!

MIRACLE
¡Escucha!

ANTONIA
¡Dios! ¡Mi madre! ¡Mi madre!

EL FANTASMA
Querida niña,
a quien llamo como antaño,
es tu madre, es ella, ¡escucha su
voz!

ANTONIA
¡Ah! ¡Es mi madre!
¡Es ella! ¡Su alma me llama!

MIRACLE
Es su voz. ¿La oyes?
Su voz, la mejor consejera,
que te legó un talento
que el mundo ha perdido.

EL FANTASMA
¡Antonia!

MIRACLE
¡Escucha! ¡Escucha!

EL FANTASMA
¡Antonia!

MIRACLE
Parece revivir...
¡El público la aclama con sus
bravos!

EL FANTASMA
¡Antonia!

ANTONIA
¡Madre! ¡Madre!

MIRACLE
*(toma su violín y acompaña
con frenesí)*
¡Canta pues con ella!

ANTONIA
¡Su alma me llama!

MIRACLE
¡Canta pues! ¡Canta!

EL FANTASMA

Mais reprends donc, reprends!

LE FANTÔME

Antonia!

ANTONIA

Ma mère!

MIRACLE

Reprends donc avec elle!

LE FANTÔME

Antonia!

ANTONIA

Ma mère!... ma mère! Ah!

MIRACLE

Mais reprends donc avec elle!

LE FANTÔME

Ah! Chère enfant
que j'appelle comme autrefois.
Entends ma voix!

MIRACLE

Oui, son âme t'appelle comme
autrefois.
C'est ta mère, c'est elle! Entends sa
voix!

ANTONIA

Oui, son âme m'appelle comme
autrefois!
C'est elle! Elle! J'entends sa voix!
Oui, j'entends sa voix! Ah! ma mère!
Ah!
Non! assez! Je succombe,
et ne veux... plus chanter!

MIRACLE

Encore! Encore!

ANTONIA

Quelle ardeur, quelle...
...ardeur m'embrase et me dévore?

MIRACLE

Encore! Pourquoi t'arrêter?...

(comme précédemment)

... C'est ta mère, c'est elle!
Son âme t'appelle comme autrefois.
Entends sa voix!

¡Antonia!

ANTONIA

¡Madre!

MIRACLE

¡Canta con ella!

EL FANTASMA

¡Antonia!

ANTONIA

¡Mi madre... madre! ¡Ah!

MIRACLE

¡Canta con ella!

EL FANTASMA

¡Ah! Querida niña,
a la que llamo como antaño.
¡Escucha mi voz!

MIRACLE

Sí, su alma te llama como antaño.
¡Es tu madre! ¡Escucha su voz!

ANTONIA

¡Sí, su alma me llama como antaño!
¡Es ella! ¡Ella! ¡Escucho su voz!
¡Sí, escucho su voz! ¡Ah! ¡Madre!
¡Ah! ¡No! ¡Basta, estoy exhausta!
¡No quiero... cantar más!

MIRACLE

¡Otra vez! ¡Otra vez!

ANTONIA

¡Qué ardor!
¿Qué... ardor me abrasa y me
devora?

MIRACLE

¡Sigue! ¿Por qué detenerte?...

(Como antes)

¡Es tu madre! ¡Es ella!
Su alma te llama como antaño.
¡Escucha su voz!

ANTONIA

¡Madre! ¡Te escucho!

EL FANTASMA

¡Querida niña, a la que llamo!

ANTONIA

Ma mère! J'entends sa voix!

LE FANTÔME

Chère enfant, que j'appelle!

MIRACLE

Oui, ta mère t'appelle!...

Oui, c'est son âme, qui t'appelle!

ANTONIA

Ah!

LE FANTÔME

Je t'appelle, comme autrefois!

ANTONIA

Oui, son âme... M'appelle! Ah!

LE FANTÔME

Ma voix t'appelle!

MIRACLE

Sa voix t'appelle!

*(Miracle ne cesse de jouer
frénétiquement
de son violon tout au long du passage
suivant.)*

ANTONIA

(haletant)

Je cède au transport qui m'enivre!

(répétant a maintes reprises)

Quelle flamme éblouit mes yeux? etc.

Ah!

Un seul moment encore... à vivre!

Un seul moment encore vivre,

et que mon âme vole aux cieux! Ah!

LE FANTÔME

Ma voix t'appelle, comme autrefois.

Chante toujours, ma fille! chante.

MIRACLE

Chante, chante, chante, encore!

sa voix t'appelle.

*(Miracle disparaît, en éclatant
d'un rire sardonique)*

CRESPEL

*(se précipitant impétueusement
sur la scène)*

Mon enfant! ma fille! Antonia!

MIRACLE

¡Sí, tu madre te llama!...

¡Sí, es su alma, que te llama!

ANTONIA

¡Ah!

EL FANTASMA

¡Te llamo como antaño!

ANTONIA

¡Sí, su alma... me llama! ¡Ah!

EL FANTASMA

¡Mi voz te llama!

MIRACLE

¡Su voz te llama!

*(Miracle no deja de tocar su
violín
frenéticamente a lo largo de todo
el
siguiente pasaje.)*

ANTONIA

(anhelante)

¡Cedo a la emoción que me
embriaga!

(lo repite varias veces)

¿Qué luz deslumbra mi ojos? etc.

¡Ah!

¡Un momento más... de vida!

¡Un solo momento más de vida,

y que mi alma vuele a los cielos!

¡Ah!

EL FANTASMA

¡Mi voz te llama como antaño!

¡Canta siempre, hija mía! Canta.

MIRACLE

¡Canta, canta, canta, más!

Su voz te llama.

*(Miracle desaparece estallando
en una risa sardónica)*

CRESPEL

ANTONIA

(rendant le dernier soupir)
 Mon père! Écoutez!
 c'est ma mère ... ma mère, qui
 m'appelle!...
 Et lui ... de retour...
 C'est une chanson d'amour,
 une chanson d'amour qui s'envole...
 triste ou folle...
 Ah! c'est une chanson d'amour!

(Elle expire au milieu d'un trille.)

CRSPEL

Non! un seul mot! un seul!
 ma fille! parle-moi, ma fille!
 Parle donc! Mort exécration!
 Non! pitié, pitié! Grâce!

*(comme Hoffmann entre
 précipitamment en scène)*

Eloigne-toi! Ma fille!

HOFFMANN

(alarmé)
 Pourquoi ces cris?

CRSPEL

Hoffmann! ah! misérable!
 C'est toi qui l'a tué!
 Du sang! Pour colorer sa joue!...
 Une arme! un couteau! un couteau!

*(Saisissant un couteau sur
 la table, il se jette sur Hoffmann.)*

NICKLAUSSE

*(entrant juste à temps pour empêcher
 Crespel de mener à bien son projet
 sanguinaire)*
 Malheureux!

HOFFMANN

(a Nicklausse)
 Vite! donne l'alarme!
 un médecin! un médecin!

MIRACLE

(apparaissant)
 Présent!

(après avoir tâché le pouls à Antonia)

Morte!

*(se précipite impetuosamente
 en escena)*
 ¡Niña mía! ¡Hija mía! ¡Antonia!

ANTONIA

(exhala un último suspiro)
 ¡Padre mío! ¡Escuchad!
 ¡Es mi madre... que me llama!...
 y él... ha vuelto...
 Es una canción de amor,
 una canción de amor que se
 eleva...
 triste o enloquecida...
 ¡Ah! ¡Es una canción de amor!

(Expira en medio de un trino.)

CRSPEL

¡No! ¡Una sola palabra, ¡Una sola!
 ¡Hija mía! ¡Háblame! ¡Hija mía!
 ¡Háblame, pues! ¡Muerte maldita!
 ¡No! ¡Piedad, piedad! ¡Por favor!

*(a Hoffmann que entra
 precipitadamente en escena)*

¡Aléjate de mi hija!

HOFFMANN

(alarmado)
 ¿Por qué esos gritos?

CRSPEL

¡Hoffmann! ¡Ah! ¡Miserable!
 ¡Tú la has matado!
 ¡Sangre! ¡Para colorear sus
 mejillas!...
 ¡Un arma! ¡Un cuchillo! ¡Un
 cuchillo!

*(Apoderándose de un cuchillo
 se arroja sobre Hoffmann.)*

NICKLAUSSE

*(entrando justo a tiempo para
 impedir
 a Crespel llevar a cabo su
 proyecto
 sanguinario)*
 ¡Miserable!

HOFFMANN

(a Nicklausse)
 ¡Pronto! ¡Da la alarma!
 ¡Un médico! ¡Un médico!

CRESPEL

Ah! Dieu, mon enfant! ma fille!

HOFFMANN

Antonia!

(Franz, qui est entré attiré par le tumulte, s'agenouille auprès de la morte).

(en guise d'intermède l'orchestre joue maintenant la Barcarolle, avant d'attaquer la musique d'entracte)

MIRACLE

(aparece)

¡Presente!

(toma el pulso a Antonia)

¡Muerta!

CRESPEL

¡Ah! ¡Dios, mi niña! ¡Mi hija!

HOFFMANN

¡Antonia!

(Franz entra atraído por el tumulto y se arrodilla junto a la muerta.)

(A manera de intermedio la orquesta interpreta la Barcarola, antes de tocar la música del entreacto)

ACTE CINQUIEME (Epilogue)

(La taverne de Luther, comme au premier acte. Le rideau se lève sur exactement le même tableau, chacun occupant la même place, qu'à la fin du premier acte)

HOFFMANN

Voilà quelle fut l'histoire
de mes trois amours
dont la mémoire en mon cur
restera toujours.

*(Applaudissements pour
Stella dans les coulisses.)*

LUTHER

(entrant)
Grand succès, on acclame notre
"prima donna"

LINDORF

(à part)
Il n'est plus à craindre...
À moi, la belle!

(Il s'esquive.)

ACTO QUINTO (Epílogo)

(La taberna de Luther como en el primer acto. Cada uno ocupa exactamente el mismo lugar que al final del primer acto.)

HOFFMANN

Esta es la historia
de mis tres amores
cuyo recuerdo permanecerá siempre
en mi corazón.

*(Aplausos para Stella
entre bastidores.)*

LUTHER

(entrando)
Gran éxito, aclaman a nuestra
"prima donna".

LINDORF

(aparte)
Ya no hay nada que temer...
¡Para mí la más bella!

(Se escabulle)

HOFFMANN

¡Stella!...

HOFFMANN

Stella!

NATHANAËL

Qu'a de
commun Stella?

NICKLAUSSE

(se levant)

Ah! je comprends!
Trois drames dans un drame
Olympia... Antonia... Giulietta ...
Ne son qu'une même femme:
La Stella!

HOFFMANN

Oui, sous les trois aspects de la
vie!
Artiste, courtisane et jeune fille!

ETUDIANTS

La Stella!

NICKLAUSSE

Buvons à cette honnête dame!

(les étudiants éclatent de rire)

HOFFMANN

(furieux, brisant son verre)
Un mot de plus et sur mon âme,
je te brise comme ceci!...

NICKLAUSSE

Moi, ton mentor? Merci!...

HOFFMANN

Ah! je suis fou!...
A nous le vertige divin
des esprits de l'alcool,
de la bière et du vin!
A nous l'ivresse et la folie,
le néant par qui l'on oublie.
Allumons le punch!

ETUDIANTS

Allumons le punch!

HOFFMANN

Grisons-nous!

ETUDIANTS

Grisons-nous!

HOFFMANN

Et que le plus fous

NATHANAEL

¿Qué tienen ellas de común
con Stella?

NICKLAUSSE

(incorporándose)

¡Ah! ¡Comprendo!
Tres dramas y un drama:
Olimpia ... Antonia.... Julieta
...
no son más que una misma mujer:
¡Stella!

HOFFMANN

¡Sí, los tres aspectos de la vida!
¡Artista, cortesana y niña!

ESTUDIANTES

¡Stella!

NICKLAUSSE

¡Brindemos por esta honesta dama!

(los estudiantes ríen)

HOFFMANN

(furioso, rompe su vaso)
Una palabra más y, por mi alma,
¡que te rompo como a esto!...

NICKLAUSSE

¿A mí? ¿A tu mentor? ¡Gracias!...

HOFFMANN

¡Estoy loco!...
¡Para nosotros el vértigo divino
de los vapores del alcohol,
de la cerveza y del vino!
¡Para nosotros la loca ebriedad,
sumergirse en la nada !
¡Que el ponche nos ilumine!

ESTUDIANTES

¡Que el ponche nos ilumine!

HOFFMANN

¡Embriaguémonos!

ESTUDIANTES

¡Embriaguémonos!

HOFFMANN

¡Y que los más locos
se revuelquen bajo las mesas!

roulement sous la table.

ETUDIANTS

Et que le plus fous
roulent sous la table.

*(entonnant un refrain du
premier acte)*

Luther est un brave homme,
tire lan laïre, tire lan la!
C'est demain qu'on l'assomme,
tire lan laïre, tire lan la!
Sa cave est d'un bon drille,
tire lan laïre, tire lan la!
C'est demain qu'on la pille!
Tire lan laïre, tire lan la!

*(Tous les étudiants, pris de boisson,
s'attroupent dans la pièce voisine.)*

LA MUSE

*(apparaissant auréolée
d'une lumière couleur de rose)*
Et moi? Moi, la fidèle amie
dont la main essuya tes yeux?
Par qui la douleur endormie
s'exhale en rêves dans les cieux?
Ne suis-je donc rien?
Que la tempête des passions
s'apaise en toi!
L'homme n'est plus; renais poète!
Je t'aime, Hoffmann!
Appartiens-moi!
Des cendres de ton cur
réchauffe ton génie,
Dans la sérénité souris à tes
douleurs,
La Muse adoucira ta souffrance bénie,
on est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs!

(Elle disparaît.)

HOFFMANN

O Dieu! De quelle ivresse
embrases-tu mon âme!
Comme un concert divin
ta voix m'a pénétré,
D'un feu doux et brûlant
mon être est dévoré,
Tes regards dans les miens

ESTUDIANTES

Y que los más locos
Se revuelquen bajo las mesas!

*(entonan la cantinela
del primer acto)*

Luther es un buen hombre.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
Mañana lo golpearemos.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
Su bodega es la de un buen pillo.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!
Mañana la saquearemos.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,
la!

*(Todos los estudiantes, ya ebrios,
se
dirigen al salón contiguo.)*

LA MUSA

*(apareciendo aureolada
por una luz color de rosa)*
¿Y yo? ¿Yo, tu fiel amiga
cuya mano enjugó tus lágrimas?
¿Por quién ha suspirado
el dolor callado desde el cielo?
¿Acaso no soy nada?
¡Que se apacigüe en ti
la tempestad de las pasiones!
El hombre ya no existe;
¡nace el poeta!
¡Te amo Hoffmann! ¡Perteneéceme!
Con las cenizas de tu corazón
templa tu genio.
En la serenidad, sonríe a tus
dolores.
La musa suavizará tu bendito
sufrimiento.
¡Se es grande por el amor,
y más grande por el llanto!

(Desaparece.)

HOFFMANN

¡Oh, Dios!
¡Con qué ebriedad
enciendes tú mi alma!
Como un concierto divino
tu voz me ha penetrado.
Mi ser es devorado
por un ardiente y dulce fuego.

ont épanché leur flamme.
Comme des astres radieux!
Et je sens, ô ma muse aimée,
passer ton haleine embaumée
sur mes lèvres et sur mes yeux! etc.
Muse aimée, je suis à toi!

*(Il s'écroule sur la table,
la tête enfouie dans les bras.)*

STELLA

(allant vers Hoffmann)
Hoffmann endormi!...

NICKLAUSSE

Non!... ivre mort!...
Trop tard, madame!

LINDORF

Corbleu!

NICKLAUSSE

(à Stella)
Tenez, voilà le conseiller Lindorf
qui vous attend.

*(Stella prend Lindorf para le bras;
Hoffmann, hébété, la suit fixement
du regard.)*

ETUDIANTS

*(entonnant un autre refrain
du premier acte)*
Jusqu'au matin remplis mon verre!
Jusqu'au matin remplis le pot
d'étain!

FIN

Tu mirada ha vertido su ardor
en mí como un radiante astro.
Y siento, ¡oh, mi amada Musa!
pasar tu aliento perfumado
sobre mis labios y mis ojos...
etc.
¡Musa amada, soy tuyo!

*(Se desploma sobre la mesa, con la
cabeza hundida entre los brazos.)*

STELLA

(entra yendo hacia Hoffmann)
¡Hoffmann dormido!...

NICKLAUSSE

¡No!... ¡Borracho perdido!...
¡Demasiado tarde, señora!

LINDORF

¡Diablos!

NICKLAUSSE

(a Stella)
¡Pero aquí está el concejal
Lindorf
que os aguarda!

*(Stella toma a Lindorf por el
brazo;
Hoffmann, alhelado, la sigue
fijamente
con la mirada.)*

ESTUDIANTES

*(entonando otro refrán igual
que en el primer acto)*
¡Hasta la mañana llena mi vaso!
¡Hasta la mañana colma mi jarra!

FIN